

## P

- pàà** (n) *Vd. pàwò*
- pàál** (n) *Fr. claie pour le séchage du sorgho ou du coton montée dans une plantation. Eng. rack set up on a farm for drying sorghum or cotton.*  
*Cf. d̄èrà, gùrò<sup>1</sup>, kándará, pàmbà, yára*
- pàmbà** (n) *Fr. claie. Eng. drying rack.*  
*Cf. d̄èrà, gùrò<sup>1</sup>, kándará, pàál, yára*
- áṅ fón zū pàmbà**  
égrainer des épis de mil amoncelés sur une claie  
pull grain off sorghum stalks stacked on a rack
- pán** (v intr) 1. *Fr. être amer. Eng. be bitter.*  
*Cf. kpárí*  
2. *Fr. se fâcher, s'irriter. Eng. be irritated, get angry.*
- PGb \*pán 'être amer'
- (nv ac) **páná** *Fr. amer, amertume. Eng. bitter, bitterness.*
- páná bèrè**  
« sein amer », qualité attribuée au lait d'une mère dont le bébé refuse de têter  
"bitter breast", expression used to describe the milk of a mother whose baby refuses to take the breast
- páná kpōō**

sauce aux légumes amers (comme l'aubergine amère, **ngágō**)  
 soup made with any bitter vegetable (such as bitter eggplant)

PGb \***páná** 'amer'

**páná-bèrè** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*hab.* **ndórá tè, zū rēmè**

*Etym.* **páná** nv ac de **pán** 'être amer', **bèrè** 'sein', 'sein amer' (vd. **páná**)

**páná-tè** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Vernonia amygdalina Delile\*](#) ASTERACEAE  
*hab.* **ndórá tè**

*Etym.* **páná** nv ac de **pán** 'être amer', **tè** 'arbre', 'arbre amer'

**pàwò ~ pàà** (n) *Fr.* couteau. *Eng.* knife.

**gàsá pàwò**

épée, litt. grand couteau

sword, lit. big knife

PGb \***pàà** 'couteau'

**páwó** (n) [nd] *Fr.* calme, paix, concorde, harmonie. *Eng.* calm, peace, agreement, harmony.

**m̄ dēē páwó ínáá**

j'ai fait la paix ~ je me suis mis d'accord avec lui

I made peace with him ~ came to an agreement with him

**zè s páwó**

la nuit est calme

the night is quiet

**péé** (v intr) *Fr.* revenir, s'en retourner en arrière, rentrer, diminuer. *Eng.* go back, turn back, return, diminish.

*Syn.* **gàám, káá, sí**

*Cf.* **sí**

**s páwò bìn**

nous rentrons demain

we leave to go back tomorrow

**à pēyā tē ré**

il est retourné au village

he returned to his village

**gōrē ī pēyā**

ce prix a baissé

that price has dropped

**péé dōŋ**

revenir en arrière, rebrousser chemin, reculer

go come, back, turn back, back up, recede

*Cf. káá dōŋ, sí dōŋ*

**dàn péé dōŋ (~ dàn pēā)**

le jumeau est revenu (se dit dans le cas où l'un des jumeaux meurt et qu'il y a une nouvelle naissance jumellaire)

the twin has come back (said when one twin dies and there is a subsequent twin birth)

**péé dōŋ wèn**

répondre

answer

**péé nē**

a. raccompagner, ramener

a. return with

b. rejoindre

b. go back to

**à pēyā nē mí tē Bòrìyà**

il m'a raccompagné à Boria

he accompanied me back to Boria

**péé nē gōrē**

baissier un prix

lower a price

**péé nē wèn**

répondre, litt. revenir avec la parole  
answer, lit. return with words

**péé nē kòdò, nē wóri**

revenir à son conjoint, le reprendre après l'avoir divorcé ou s'être séparé de lui

return to a spouse, take a spouse back after separation or divorce

*Cf. sí nē*

2. *Fr.* refaire. *Eng.* do again.

Comme verbe auxiliaire :

**m̄ péé m̄ t̄j̄...**

je répète,...

I repeat,...

PGb \***péí** 'revenir'

(nv ci) **pèyí** *Fr.* retour. *Eng.* return.

Forme irrégulière (pour **pèrí**).

- |                     |          |   |
|---------------------|----------|---|
| <b>péj̄ ~ péngí</b> | (v tr)   | 1. <i>Fr.</i> brasser (liquide dans un récipient, en le ballottant). <i>Eng.</i> churn (liquid in a recipient, by back-and-forth movement). |
|                     | (v intr) | 2. <i>Fr.</i> s'agiter (liquide). <i>Eng.</i> churn.  |
| <b>pèrí</b>         | (vcn)    | (+ <b>sèrà</b> ) <i>Fr.</i> dégoûter. <i>Eng.</i> disgust.  |

**m̄ ì pérí s̄rā m**

cela me dégoûter

this thing disgusts me

*Etym.* **pèrí** 'faire revenir' forme transitive associée à **péé** 'revenir', attestée dans ce seul emploi, **sèrà** 'cœur', 'faire revenir le cœur'

(nv ac) **pérá** (+ **sèrà**) *Fr.* dégoût, répugnance, aversion. *Eng.* disgust, repugnance, aversion.

*Syn.* **kèn-sèrà**

- pèyí** (nv ci) *Vd. péé*
- pè** (n) 1. *Fr.* saison, année, an. *Eng.* season, year.  
*Syn.* rì

**mbé pè**  
Nouvel An  
New Year

**wèsé mbé pè, dèdè mbé pè**  
Jour de l'An, Bonne Année  
New Year's Day, Happy New Year

**pè dōŋ, pè nè lāŋgā**  
année prochaine, année passée  
next year, last year

**pē wò**  
année de disette  
year of famine

**pè nè pè**  
année après année, pour toujours, éternellement  
year after year, forever, eternally  
*Syn.* kpò-nè-kpò, rì nè rì

2. *Fr.* âge. *Eng.* age.

**pè kō m wēn bà kòò 65nā**  
je ne suis pas en âge de prendre femme, litt. mes années restent  
I am not old enough to take a wife, lit. my years remain  
PGb \*pè 'année'

- pèè** (n) *Fr.* odeur, parfum. *Eng.* odor, scent.  
*Syn.* núná

**bá pèè**  
suivre une trace à l'odeur (comme un chien), litt. prendre une odeur  
follow a scent (as a dog), lit. take a smell

PGb \*pèr ‘odeur’

**pēē** (n) *Fr.* gazelle de Soemmering. *Eng.* Soemmering’s gazelle.  
*Gazella soemmeringi*

**pé** (v tr) *Fr.* répandre, dégager, écarter. *Eng.* scatter, spread about, push aside.  
*Cf.* mbélí

**m̄ pé nd̄iŋ n̄é né z̄ū r̄i ì**

j’écarte la saleté qui obstrue l’eau

I push away the refuse that is blocking the water

PGb \*pé ‘semer à la volée’

(nv ci) **pèyí** *Fr.* étalage. *Eng.* spreading.

**Bòŋgó pé d̄òò ké ē pèyí**

Hyène répand ses excréments

Hyena spreads his excrement about

**péé** (v tr) *Fr.* épousseter, brosser. *Eng.* dust off, brush down.  
*Cf.* sák

**d̄úŋ à péé f̄ūm n̄ù t̄ē nákàrà**

il est en train d’épousseter les chaussures

he is dusting off the shoes

**péé nú**

provoquer, chercher querelle

provoke, look for trouble

PGb \*pér ‘épousseter’

**péé ~wéé** (n) 1. *Fr.* lien, corde, fil, ficelle, câble. *Eng.* string, cord, rope, thread, (shoe)lace, wire, cable.  
*Cf.* nàk

**péé wèè, péé kùràà**

câble électrique

electric wire

**péé kùràà ì ñbāndā bée**

« le câble électrique a cassé » (citation tirée d'une chanson de l'orchestre Vibro-succès intitulée "Vive l'Armée nationale", étreinée le 1er janvier 1966 pour célébrer le coup d'état militaire qui porta à la présidence le Colonel J-B. Bokassa. C'est une critique des corruptus du régime précédent, qui pouvaient s'assurer tout le confort que procure l'électricité; le « câble cassé » représente la perte de leurs avantages)

"the wire snapped" (from a song by Vibro-succès Orchestra first performed in January 1, 1966, to celebrate the military coup which elevated Colonel J-B. Bokassa to the presidency. It criticized the corrupt members of the preceding regime who enjoyed all the comfort provided by electric power; the "snapped wire" is a metaphor for the end of their privileges)

2. *Fr.* piège à lacet, à collet, nœud coulant. *Eng.* snare, trap.

3. *Fr.* galon, décoration. *Eng.* stripe, ribbon, decoration.

**wà ñmāñā péé kó á**

ils lui ont coupé son galon ~ ils l'ont rétrogradé

they cut off his stripes ~ they demoted him

4. *Fr.* ligne, rangée, rang, file, alignement. *Eng.* line, file, alignment.

**bó í gùn ñóná nē péé nē wáí rók**

lorsqu'on sème en ligne, la production est meilleure

if you plant your crops in a row, they will grow well

PGb \*pér 'corde'

**péé-dùwà ~** (nc)

**péé-ká-dùwà**

*Fr.* . enflement des ganglions, maladie *sp.* qu'on contracterait par contact avec une corde attachant une chèvre. *Eng.* swollen lymph nodes, kind of illness thought to be contracted by contact with the cord tying a goat.

*Syn.* súrumbáy

*Etym.* **péé** ‘corde’, (**ká** ‘flanc’), **dùwà** ‘chèvre’, ‘corde de (flanc de) chèvre’

**pédé** (n) *Fr.* jeune. *Eng.* young.

N’est attesté que dans

**pédé bìrì**

jeune babouin

young baboon

**péfi** (v tr) 1. *Fr.* ventiler, éventer, enfumer (rat). *Eng.* ventiler, éventer, enfumer (rat).

**à péfi bèm kó á**

il évente son enfant

he fans his child

**à péfi bùúk**

il fait du vent

he makes wind

2. *Fr.* vanner (grain, par exemple, mil, **fón**, ou termites, **dòrè**, pour éliminer les ailes non comestibles. *Eng.* winnow (grain, e.g. sorghum, or termites to eliminate inedible wings).

*Syn.* **dfk**

*Cf.* **yék**, **yéngí**

(nv ac) **péfá** *Fr.* battement (ailes), ventilation. *Eng.* beating (wings), ventilation, fanning.

**pém** (n) 1. *Fr.* arc-en-ciel, catégorisé comme un lézard. *Eng.* rainbow, categorized as a lizard.  
2. *Fr.* lézard *sp.*, censé se transformer à l’intérieur d’ une termitière **ndóró** et en sortir en tant qu’arc-en-ciel. *Eng.* kind of lizard thought to change into and appear as a rainbow coming out of a termite mount.

**pèŋ** (n) *Fr.* vers, parasites intestinaux (terme général). *Eng.* worms,

intestinal parasites (general term).

*Cf. ja-kòbà*

**gbà pèṅ**

a. ascaris

a. roundworm

b. lombric

b. earthworm

**pēṅ ríf**

filaire, litt. vers de l'œil

filaria, lit. eye worm

**bú pèṅ**

ver solitaire

tapeworm

PGb (\*)pèṅ 'ténia'

**pérá** (n) *Fr.* enivrement. *Eng.* drunkenness.

**pèsì** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

**pésí** (v tr) 1. *Fr.* éparpiller, disperser. *Eng.* scatter, disperse.

**mè pési wà**

disperse-les !

disperse them!

2. *Fr.* élargir, agrandir. *Eng.* widen, enlarge.

**mè pési kò ì**

agrandis ce trou

widen the hole

(v intr) 3. *Fr.* s'éparpiller, se disperser, s'élargir, être large. *Eng.* scatter, disperse, widen, be wide.

**wì pési**

éparpillez-vous !

spread out !

4. *Fr.* être large. *Eng.* be wide.

**nú t̀wà p̀s̀í ná**

la porte n'est pas large  
the doorway is not wide

PGb \*p̀s̀í 'être large'

**p̀s̀í-wā́rā-** (nc) *Fr.* arbre *sp.* *Eng.* kind of tree.

**gbā́rā-t̀è ~**

**p̀s̀í-wā́rā-**

**gbā́rā-t̀è**

**p̀èéy** (nv ci) *Vd.* p̀é

**p̀í** (v tr) 1. *Fr.* jeter, lancer, abandonner, se débarrasser de. *Eng.*  
throw, throw out, throw away, get rid of, drop.

**à p̀í sérè, à p̀í yàngō**

il lance une sagaie, il pêche à la ligne, litt. il jette l'hameçon  
he throws a spear, he angles, lit. he throws a fishhook

**m̀è p̀í mbā́rā t̀è r̀ì**

tu jettes l'argent par la fenêtre, litt. tu jettes l'argent dans l'eau  
you throw money away, lit. you throw money into the water

**p̀í (m̀) ǹù**

jeter (qqch) à terre  
throw (s.th.) on the ground

**p̀í (ẁèn) ǹù**

provoquer un problème, litt. jeter (une parole) à terre  
cause a problem, lit. throw (speech) on the ground

**p̀í k̀ur̀ì**

pondre un œuf  
lay an egg

*Cf.* **ḡḡḡ**

**pí (m̀) tē zū**

couvrir, recouvrir, cacher, jeter (qqch) dessus  
cover, hide, conceal, throw (s.th.) over

*Cf.* **gú tē zū**

**pí túrú**

s'habiller, litt. (se) jeter un vêtement  
get dressed, lit. throw on a garment

**pí mbèèkú**

lancer un cri  
let out a scream

**pí wèè**

- a. lancer des éclairs
- a. flash (lightning)
- b. tirer au fusil
- b. shoot a gun

*Syn.* **pí ngòmbè**

**pí tòm**

envoyer un message  
send a message

*Syn.* **tóm tòm**

**pí tōrō**

exciter un chien (à la chasse)  
prompt a dog (to hunt)

**pí nú**

exprimer une opinion librement, sans détour  
express one's views freely, without hesitation

**à pí núwáá tē pèrèzìdàà**

il exprime librement son opinion sur le président  
he stated his views about the president

**pí (wèn) zù**



- p̄f̄im** (n) *Fr.* taon ; mouche tsetse. *Eng.* horsefly; tsetse fly.  
*Syn.* **z̄í n̄ò t̄òk**
- p̄ir̄i** (n) *Fr.* guêpe *sp.* de couleur rose-brune. *Eng.* kind of brownish pink colored wasp.  
*Cf.* **b̄ifi, d̄énè**
- p̄itiw̄ir̄i** (n) 1. *Fr.* papillon de nuit. *Eng.* night moth.  
*Cf.* **ḡèlèm-ḡélém**  
2. *Fr.* épilepsie. *Eng.* epilepsy.  
*Syn.* **ṅgàsámk̄ilí, t̄ilb̄à**
- p̄íná** (nv ac) *Vd.* **p̄í**
- p̄òd̄** (n) *Fr.* fourré en terre sèche dont le sous-bois atteint la hauteur d'homme. *Eng.* thicket on dry earth with head-high grass undergrowth.
- p̄òò r̄i**  
galerie forestière  
forest gallery, vegetation along a savanna stream
- p̄òmbòr̄i** (n) *Fr.* plante *sp.* de la famille des Malvacées, utilisée dans divers travaux de vannerie. *Eng.* kind of plant of the Malvaceae family, used for various kinds of wickerwork.  
*hab.* **k̄ṽ p̄òd̄, k̄ṽ p̄òò r̄i**
- p̄òndó** (n) *Fr.* plante *sp.* dont les feuilles sont utilisées pour la cuisson des bâtons de manioc ; sa tige était employée autrefois pour le tressage de nattes et de corbeilles. *Eng.* kind of plant whose leaves are used to wrap cassava sticks; its stems were formerly used to weave mats and baskets.  
[\*Marantochloa leucantha\* \(K. Schum.\) Milne-Redh.](#)  
MARANTACEAE  
*hab.* **k̄ṽ p̄òd̄, k̄ṽ p̄òò r̄i**
- p̄òndó àk̄àd̄òr̄è**

plante *sp.*  
kind of plant

PGb \***pòndò** ‘*Maranthochloa leucantha*’

**pòtòwòrò** (n) *Fr.* jeune feuillage des arbres. *Eng.* early leaves  
of trees.

**pòtòwòrò tè**  
arbre avec jeune feuillage  
tree with young leaves

**pūmbū** (n) *Fr.* qualifie le mortier de grande taille. *Eng.* specifies the  
larger size of mortar.

Aussi **pūmbū dūk**.

## R

- ràà** (n) *Fr.* petite fourmi noire. *Eng.* small black ant.  
*Cf.* **mìrì**<sup>1</sup> ; **bégrè**, **gbiyà**, **tōyō**  
 PGb \***l̩à** ‘fourmi sp.’
- rá** (n) *Fr.* sommeil, repos. *Eng.* sleep, rest.  
**béèm ó nē rá**  
 l’enfant est en train de dormir, litt. est avec sommeil  
 the child is sleeping, lit. is with sleep  
**rá dé ríf ìm**  
 j’ai sommeil, litt. le sommeil affecte mes yeux  
 I am sleepy, lit. sleep affects my eyes  
**m̀ tún (tē) rá**  
 je me reveille  
 I wake up  
 PGb \***l̩á** ‘sommeil’
- rá** (v intr) *Fr.* s’épaissir en refroidissant, durcir, coaguler, se solidifier.  
*Eng.* thicken on cooling, harden, congeal, solidify.  
*Syn.* **r̀ódí**

**kpōō gāā gó rá**

la sauce a coagulé en refroidissant

the soup congealed with cooling

(nv ac) **ráá** *Fr.* coagulation. *Eng.* congealing.

**ráá nó**

huile coagulée

congealed oil

**rámí ~ rámbí** (v tr) *Fr.* envelopper, emballer. *Eng.* wrap.

**ráá-nó** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*Syn.* rōō-nó

*hab.* zū kátó, zū rēmè

*Etym.* **ráá** nv ac de **rá** ‘coaguler’, **nó** ‘huile’, ‘huile coagulée’

**rà-sēnē** (nc) *Fr.* sorte du ruche. *Eng.* kind of beehive.

*Etym.* **rà** nva de **rá** ‘coaguler’, **sēnē** ‘y’, ‘celui qui s’y coagule’ car la ruche ayant été installée depuis longtemps, les alvéoles du rayon se sont bien fermés, donc le miel y a « coagulé »

**rátá** (n) *Fr.* hydromel. *Eng.* mead.

**rátí** (v tr) *Fr.* coller, boucher. *Eng.* paste, plug up.

*Cf.* ndák, yúú ; gú ; ǫǫǫ

**à rátí nú dāk**

il a bouché la bouteille

he plugged the mouth of the bottle

**ré** (n) 1. *Fr.* village, ville, localité ; région, nation, pays ; communauté ou ethnie habitant une région. *Eng.* village, town; region, nation, country; ethnic group inhabiting a region.

**ré ɲbéngé, ré wàn**

colonie, colony

royaume, kingdom

**yú m̀ò sé m̀è d̀è ré**

obéir, puis tu pourras vivre en société (proverbe)

obedience, then you can live in society (proverb)

2. *Fr.* limite de village, de pays. *Eng.* village limits, frontier.*Syn.* wén

PGb \*l̥é ‘village’

**ré**(v tr) 1. *Fr.* entrer, pénétrer, s’enraciner correctement (cultures souterraines et tubercules). *Eng.* enter, penetrate, take good root (underground seeds and tubers).**ǹnà ì ré ríf ìm**

ce remède me rentre dans les yeux

the medicine penetrates my eyes

(v intr) 2. *Fr.* s’enraciner et être productif. *Eng.* take root and produce.*Cf.* wárí, z̥í**z̥ánó ré p̀è ǵ̀ n̄**

les arachides ont peu donné cette année

the peanut crop did not yield much this year

3. *Fr.* se coucher (soleil). *Eng.* set (sun).

PGb \*l̥é ‘entrer’

(nv ac) **réyá** *Fr.* entrée, pénétration, production (d’une culture souterraine, d’une substance enfermée). *Eng.* entry, penetration, output (of underground crops, of enclosed substances).**réyá g̀èdà**

tubercule de manioc bien enraciné

solidly rooted cassava root

**réyá g̀òr̀**

rayon de miel

honeycomb

**réyá wòsé**

coucher du soleil

sunset, evening

(nv ci2) **rèy** *Fr.* rentrée. *Eng.* going in.

**rēy wòsé**

ouest (où le soleil « rentre »)

west (where the sun “goes in”)

- rék** (v tr) 1. *Fr.* prêter, tendre (l'oreille, **zèrà**). *Eng.* lend, prick up (one's ear).  
 2. *Fr.* soutenir avec un coussin (par exemple, la tête, **tàn**, les jambes, **kú**). *Eng.* cushion (e.g. the head, the legs).  
 3. *Fr.* collecter (eau de pluie, **rī kórò**). *Eng.* collect (rainwater).
- rém** (v intr) 1. *Fr.* suffire, être assez, pouvoir, être capable. *Eng.* be enough, be able.

Suivi de nv inac :

**ò rém è kélé sēnē**

nous pouvons y croire, compter dessus

we can believe that, count on that

**mò ì rém ná**

cela ne convient pas (ce n'est pas assez, c'est trop)

it's not right (not enough, too much)

Suivi de **wēn** + nv inac :

**m̄ rém wēn hē òtòò nā**

je ne peux pas me payer une automobile

I cannot buy an automobile

Souvent impersonnel à l'affirmatif :

**rēmā, rēmā bée**

ça suffit, c'en est assez déjà  
that's enough, that's enough already

Souvent utilisé comme auxiliaire impersonnel au négatif :

**wòsé dó rēm ná**  
il fait trop chaud  
the sun is too hot

2. *Fr.* être égal, être pareil. *Eng.* be equal, be the same.

**àdèrésì kó mē ínē à rēmā**  
toi et lui avez la même situation professionnelle  
you and he work in the same place, do the same job

3. *Fr.* être préférable, souhaitable. *Eng.* be better.

Suivi de la forme finale du nv inac :

**né í rēm làngāà**  
vous devriez partir  
you ought to leave

Emploi impersonnel suivi de proposition :

**rēm mē té bìn**  
il serait préférable que tu reviennes demain, tu devrais revenir demain  
it would be better if you came back tomorrow, you should come back tomorrow

Emploi impersonnel suivi de **wēn** + nv :

**bó rēm wēn dèy, ndó ó dèyāà**  
s'il faut le faire, nous le ferons  
if it must be done, we will do it

PGb \***lēm** 'pouvoir, suffire'

**rēmè** (n) *Fr.* sable, banc de sable. *Eng.* sand, sandbank.

**à āā rēmè tē ríf im**  
il m'a jeté du sable dans les yeux

he threw sand in my eyes

**rèmè hó nē bèrè**

les bancs de sable apparaissent en saison sèche

sandbanks appear in dry season

PGb \*lèmè ‘sable de terre’

**réngé ~ réjé** (n) *Vd. ròò-réjé*

**résí ~ réjí** (v tr) *Fr. ranger (par exemple, des marchandises sur l'étalage), ordonner. Eng. spread out (as goods in a stall), put in order.*

*Cf. gbàá, ndán, súk<sup>1</sup>, táti, tósí, yáí*

**rì** (n) 1. *Fr. eau, liquide. Eng. water, liquid.*

**éráá s rì**

sa main est humide

his hand is wet

**rī bàngá, rī dón**

latex d'hévéa, latex de caoutchouc

Hevea latex, Landolphia latex

**rī bèrè**

lait, lait frais (contrairement à **dùlèè** qui désigne le plus souvent du lait en boîte ou en poudre)

breast milk, fresh milk (as opposed to **dùlèè** which is usually canned or powdered milk)

*Cf. rī-bèrè*

**rī bērē bágàrà**

lait de vache

cow's milk

**rī kàm**

a. eau bouillante à laquelle on mélange la farine pour la boule

a. boiling water mixed with flour to make mush

b. sauce, litt. eau de boule

b. soup, lit. mush liquid

*Syn.* **rī kpōō**

**rī mbētī**

encre, litt. liquide de papier

ink, lit. paper liquid

**rī n̄ɲ**

eau potable

drinking water

**rī nú**

salive

saliva

*Syn.* **sáp**

**rī ríf**

larmes

tears

*Syn.* **múró**

**rī sùkpà**

eau de feuilles de manioc

moisture of cassava leaves

**rī tè**

a. sueur, transpiration

a. sweat

*Syn.* **bèrà<sup>2</sup>, r̄f̄i, s̄ò bèrà**

b. sperme (euphémisme)

b. sperm (euphemism)

*Syn.* **rī kó wóri, sàrò**

2. *Fr.* teinte, couleur. *Eng.* dye, color.

**rī sùkpà**

couleur verte

green

3. *Fr.* pluie. *Eng.* rain.

Aussi **rī** **gòón**, **rī kórò**

3.*Fr.* saison des pluies, année, ans (d'âge). *Eng.* rainy season, year, years (old).

**mbé rì**

Nouvel An

New Year

**mè ó-nē rì gé?**

quel âge as-tu ?

how old are you?

*Syn.* **pě**

**rì nè rì**

année après année, toujours, éternellement

year after year, forever, eternally

*Syn.* **kpò nè kpò, pè nè pè**

4. *Fr.* cours d'eau, rivière. *Eng.* stream, river.

PGb \***l̩** 'eau'

- rí** (v tr) 1. *Fr.* manger progressivement, peu à peu (s'agissant d'êtres humains : les fruits acides, la sauce accompagnant la boule). *Eng.* eat progressively, little by little (for human beings: sour fruit, soup served with mush).  
*Cf.* **ngédí, ngóó, ɲón**
2. *Fr.* ronger (s'agissant de termites). *Eng.* gnaw away (said of termites).
3. *Fr.* consumer (s'agissant d'un feu lorsque le combustible brûle progressivement et sans flamme). *Eng.* consume (said of a fire that burns slowly and without a flame).

PGb \***l̩** 'sucrer (fruits acides)'

- (nv) **rí** *Fr.* substance consommée (en particulier, soupe accompagnant une boule). *Eng.* something eaten

up (in particular, soup served with mush).

**rí rí à**

manger la sauce qui l'accompagne (la boule)

eat the soup that comes with (mush)

**rí<sup>1</sup>** (v intr) 1. *Fr.* noircir, s'obscurcir. *Eng.* be or grow dark.  
*Cf.* **tú**

**zè rí**

la nuit tombe

night falls

**gò rī fī**

la panthère est noire

panthers are black

2. *Fr.* devenir sale, se salir. *Eng.* be or become dirty.

**bù túrú rí**

les vêtements blancs sont salissants

white clothes get dirty

(nv ac) **ríná** *Fr.* obscurité. *Eng.* darkness, obscurity.

**rí<sup>2</sup>** (v tr) *Vd.* **rík**

**rī-bèrè** (nc) *Fr.* champignon sp. (?). *Eng.* kind of mushroom (?).

*hab.* **ndórá gbòkòlà**

*Etym.* **rī** 'liquide', **bèrè** 'sein', 'lait (liquide de sein)'

**rídí** (v tr) *Vd.* **rísí**

**ríf** (n) *Vd.* **ríp**

**rík ~ rín ~ rī** (v tr) 1. *Fr.* frapper, battre, taper, cogner. *Eng.* hit, beat, strike.

*Cf.* **kón<sup>2</sup>**, **mbéé**, **ḡbódí**, **ḡbó**, **ún**

**yámbáá dùúŋ ríkáá**

son père est en train de le battre

his father is beating him

**rík bàlṣṣ, rík ndimbō**

jouer au ballon, au football, litt. frapper le ballon

play ball, play football, lit. hit the ball

**rík bòrò**

forger, litt. frapper le métal

forge, lit. beat iron

*Cf.* dōrí dōrà**rík būrò**

faire la guerre

wage war

*Syn.* bí būrò**rík dōŋgè**

chasser les roussettes

hunt fruit bats

**rík éé**

battre les mains, applaudir

clap hands, applaud

*Syn.* búk éé**rík fòtóò**

prendre en photo, photographier, litt. taper la photo

take a picture, photograph, lit. strike a photo

**rík gìmà**

chanter en s'accompagnant d'un instrument

sing while playing a musical instrument

**rík kártè**

jouer aux cartes, litt. battre les cartes

play cards, lit. strike the cards

**rík màsín, rík mbētī**

taper à la machine, sur un clavier, dactylographier  
type with a typewriter or keyboard

**rĭk rì**

a. nager, litt. battre l'eau

a. swim, lit. beat water

*Syn.* zòóy rì

b. barboter, s'amuser dans l'eau pendant le jeu **dùmá rì** pratiqué par les jeunes gens qui se tiennent debout dans la rivière et battent l'eau rythmiquement comme s'il s'agissait d'un tambour

b. thump the water as in a game called dùmá rì where young people stand in the river and beat the water rhythmically as if it were a drum

**rĭk séngà**

téléphoner, télégraphier, litt. frapper le fil électrique, sans doute calquant l'expression française « coup de fil »

call on the telephone, wire, lit. hit the electric wire

2. *Fr.* clouer. *Eng.* nail down.

*Cf.* bĕrĭ

**à rĭkā zū tūwà ĩ nē kòpò**

il a cloué des tôles sur le toit de la maison

he nailed roofing sheets onto the house

3. *Fr.* tomber dans, à. *Eng.* fall to, into.

**rĭk nù**

a. tomber à terre, atterrir, litt. frapper la terre

a. fall to the ground, land, lit. hit the ground

b. échouer

b. fail

**à rĭkā nù tē èzàmĕĕ**

il a échoué à l'examen

he failed the exam

**rĭk sàk**

être pris dans un piège assommoir  
be caught by a dead-weight trap

4. *Fr.* se laisser tomber dans. *Eng.* jump, throw o.s. into.

**rík rì**

c. sauter dans l'eau

c. throw o.s. into the water

*Syn.* á rì

(v intr) 1. *Fr.* tomber, chuter, s'écraser. *Eng.* fall, crash.

**òtòò ríkā**

le véhicule s'est écrasé

the vehicle crashed

(nv ac) **ríká** 1. *Fr.* frappe. *Eng.* beating.

**ríká ká, ríká ngùdù**

fait de se frapper la poitrine (en signe de suffisance)

beating the breast (in affirmation of self)

*Syn.* kóná ngùdù

2. *Fr.* chute. *Eng.* fall.

**dārē ríká nù**

blessure suite à une chute

cut from a fall

(nv ci2) **rìkì** *Fr.* coup. *Eng.* blow.

**à kpāā rìkì**

il a reçu des coups

he took some blows

**rím** (n) *Vd.* ríp

**rínj** (v tr) *Vd.* rík

**rínjí** (v tr) 1. *Fr.* entourer. *Eng.* surround.

2. *Fr.* être entouré. *Eng.* be surrounded.

(nv ac) **ríngá** *Fr. enclos. Eng. enclosure.*

**ríngá zòó**

aire qui n'a pas été brûlée lors du passage d'un feu de brousse spontané

sector which has remained untouched after the passage of a spontaneous bush fire

**ríp ~ ríf ~ rím** (n) *Fr. œil. Eng. eye.*

**múru kūwā hó ríp zòrò nè yáà í ná**

les larmes sortent des yeux du poisson mais personne ne le sait (proverbe)

tears come from the eyes of a fish but nobody knows (proverb)

**tè bá á bà rífáá tí gòón...**

et quand il lève les yeux...

and when he raises his eyes...

**ríf bá m̀̀ nè m̀̀ zòók ná**

les yeux ne prennent pas la chose qu'on regarde (proverbe)

the eyes cannot grab the thing they see (proverb)

**zá-wèè á ríf im**

la fumée me rentre dans les yeux

smoke is getting in my eyes

**rífáá kpēē**

il a les yeux fermés

his eyes are closed

**à áá rífáá**

il ouvre grand les yeux

he opens his eyes wide

**óú ríf mē**

ouvre les yeux, sois prudent

open your eyes, watch out

**ríf ìm dùúṅ ngárí bée**

mes yeux s'affermissent, je commence à mûrir, à voir clair, à être prudent

my eyes are strengthening, I am maturing, becoming perceptive, wise

2. *Fr.* face, visage. *Eng.* face.

**ṁ táy ríf ìm**

je me lave le visage

I wash my face

**tē ríf**

en présence de, en face de, devant

in front of

*Syn.* tí

**yó béeṁ dé sàà tē ríf ìm**

les enfants jouent devant moi

the children play in front of me

**ṁ tú há mē tē ríf yó bée són**

je te le dis ouvertement, litt. devant les yeux de tout le monde

I tell you openly, lit. I tell you before the eyes of everyone

**ríf nè ríf**

face à face, vis-à-vis

face to face

3. *Fr.* surface, étendue, partie exposée, partie active. *Eng.* surface, visible part, active part.

**ríp d̄àrè**

plaie

open wound, sore

**ríf f̄ò, ríf f̄úk**

surface, étendue d'un champ ; surface de plaine marécageuse

surface of a field, expanse of swampland

**ríf gálá**

périmètre urbain, la ville envisagée dans son étendue  
urban area

**ríf mbēti**

page de texte  
written, printed page

**ríf wèè**

braises, feu infernal  
hot coals, hellfire

**nē ríf wòsé**

en plein jour ; de façon inattendue  
in broad daylight ; unexpectedly

**ríp záàn**

étendue du ciel, litt. œil du dehors  
sky, heavens, lit. eye of outside

**sórá dōkā ríp záàn**

il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel  
there are many stars in the sky

PGb \*líf 'visage, surface'

**ríp-dórá**

(nc)

*Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

Identifications multiples :

[\*Mollugo nudicaulis Lam.\*](#) MOLLUGINACEAE

[\*Oldenlandia corymbosa L.\*](#) RUBIACEAE

[\*Pandiaka angustifolia \(Vahl\) Hepper\*](#)

AMARANTHACEAE

*Pennisetum sp.* POACEAE (*Pennisetum*

*polystachion (L.) Schult.* > [\*Cenchrus\*](#)

[\*polystachios \(L.\) Morrone\*](#) ?)

*hab. zū fúk, ríp gò*

*Etym.* **ríp** 'œil', **dórá** 'criquet', 'œil de criquet'

**ríp-zòná**

(nc)

*Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*hab. zū fúk**Etym. ríp* ‘œil’, *zòná* ‘crabe’, ‘œil de crabe’

**rísí ~ rídí** (v tr) 1. *Fr.* endormir, mesmeriser, hypnotiser. *Eng.* put to sleep, mesmerize, hypnotise.

**rísí nú**

hébéter, rendre incapable de parler

stupefy, render speechless

2. *Fr.* tromper. *Eng.* trick.*Cf. bòó, ǔǔ, wók, wútí*

(v intr) 3. *Fr.* être sensible et incapable croquer (dent, **nín**) après consommation de qqch. d’acide (citron, Aframomum) ou de froid (glace). *Eng.* be sensitive and cause pain when chewing (tooth) after having eaten s.th. sour or frozen.  
*Syn. fé fèyí*

**rító ~ rítò** (qt) *Fr.* deux. *Eng.* two.

PGb (\*)**lítò** ‘deux’

**ríná** (nv ac) *Vd. rí*

**ró<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* lapider. *Eng.* throw (s.th. at), stone.  
2. *Fr.* tirer, tuer en tirant (avec lance-pierre, arc ou arme à feu). *Eng.* shoot.

**à rōō zàmbéré nē ngòmbè**

il a tiré le cob au fusil

he killed the waterbuck with a gun

PGb \***lò** ‘frapper avec force’

**ró<sup>2</sup>** (v tr) 1. *Fr.* empiler. *Eng.* pile up.

**à rōō nù, tà**

il a empilé de la terre, des pierres

he piled up some earth, some stones

2. *Fr.* crépir (de boue, un mur de case). *Eng.* plaster (wall of a house with mud).

*Syn.* **bòdí**

*Cf.* **ródí**

(v intr) 3. *Fr.* s'empiler. *Eng.* be piled up.

**tà rōō zū ḡmā-ī**

les pierres s'empilent

the stones are piled up

(nv ac) **rówá** *Fr.* empilé. *Eng.* amassed.

**ròbò** (n) *Fr.* rouleau, tube, cylindre. *Eng.* roll, tube, cylinder.

**rówá** (nv ac) *Vd.* **ró<sup>2</sup>**

**rówò** (n) *Fr.* ruche. *Eng.* beehive.

*Syn.* **kídì**

Terme emprunté au gbéyá.

**ròò<sup>1</sup>** (n) *Fr.* silure. *Eng.* kind of catfish.

**ròò<sup>2</sup>** (n) *Fr.* grillon *sp.* avec des ailes lisses qui ne crie pas. *Eng.* kind of cricket with smooth wings and no cry.

Appelé aussi **rōō dḡḡgò** afin d'éliminer toute ambiguïté

**ròò<sup>3</sup>** (nva) *Fr.* celui qui glisse. *Eng.* one which slips, slides.

Dérivé irrégulier de **rók** 'glisser' ; source possible de **ròò<sup>1</sup>**, **ròò<sup>2</sup>**

**ródí** (v tr) 1. *Fr.* étaler (une pâte, un crépi). *Eng.* spread (a paste, a render).

*Cf.* **ró**

(v intr) 2. *Fr.* coaguler. *Eng.* congeal.

*Syn.* **rá**

**ròdò-nó** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

RUBIACEAE

*hab.* **zū rēmè**

*Syn. ráá-nó**Etym.* dérivation irrégulière < **róđí** ‘coaguler’, **nó** ‘huile’

**ròfè ~ ròsè** (n) *Fr.* ordures, saletés. *Eng.* garbage, trash.  
*Cf. ndíŋ*

**rófi** (v intr) *Fr.* suer, transpirer. *Eng.* sweat.

(nv ci3) **rófi** *Fr.* sueur, transpiration. *Eng.* sweat.  
*Syn. bèrà<sup>2</sup>, rī tè, sò-bèrà*

**rók** (v tr) 1. *Fr.* frôler. *Eng.* brush against.

*Syn. đíí*

(v intr) 2. *Fr.* glisser, être glissant. *Eng.* slip, be slippery.

*Cf. tíí*

3. *Fr.* être gluant, mucilagineux, visqueux. *Eng.* be slimy, mucilagenous, viscous.

**mò sò rók sós tē zòrò gá**

cette chose est visqueuse comme le corps d'un poisson

this thing is slimy like the body of a fish

**à dēē kpōō ī rók gó đé**

elle a préparé une sauce bien gluante

she made a fine draw soup

PGb \*l̥s ‘glisser’, \*l̥sk ‘lisser’

(nv ac) **róká** *Fr.* glissement. *Eng.* sliding, slipping.

**róká kpōō**

sauce gluante

draw soup

**rók ~ rón** (v intr) *Fr.* être bon, être agréable, être plaisant. *Eng.* be good, be nice, be pleasant.

*Cf. éí*

**móná kó wà zēē rókā đé**

leur réunion d'hier était très bonne

their meeting yesterday was very good

**mò ỳ̀ rọ̀k tē sèráá**

cela lui plaît, litt. est bon dans son cœur

that pleases him, lit. is good in his heart

Emploi auxiliaire fréquent :

**à 60 kpánà rọ̀j dế**

il fabrique de très bonnes marmites

he makes very good pots

**sèráá dēē rọ̀k**

il va mieux (moralement) ~ il s'est calmé

he feels better ~ has calmed down

**60n rọ̀k**

reste en paix, en bonne santé (adressé à une personne dont on prend congé)

stay well! (said to s.o. on parting)

2. *Fr.* être savoureux, être délicieux. *Eng.* be tasty, be delicious.

**kàm ỳ̀ rọ̀k**

ce repas est savoureux

this meal is tasty

(nv ac) **rọ̀ká** 1. *Fr.* beau, beauté. *Eng.* beautiful, beauty.

**rọ̀ká túrú, rọ̀ká gìmà, rọ̀ká nîn**

beau vêtement, jolie chanson, belles dents

pretty garment, lovely song, fine teeth

2. *Fr.* savoureux. *Eng.* tasty.

**rọ̀ká kàm**

nourriture savoureuse

tasty food

(nv ci3) **rókì** *Fr.* beauté. *Eng.* beauty.

**à dēē rókì**

elle s'est fait belle, elle s'est joliment habillée  
she made herself up, got all dressed up

**ròmbò** (n) *Fr.* aubergine sp. *Eng.* kind of eggplant.

Se dit aussi **tēnō ròmbò**.

**rón<sup>1</sup>** (v intr) *Vd.* **rók**

**rón<sup>2</sup>** (v intr) *Fr.* ronfler. *Eng.* snore.

Emploi générique :

**rón rá**

ronfler

snore

**bó mé rón rá tē zòz nē bònǵó áñ nú mē**

si tu ronfles en brousse, l'hyène t'arrachera la bouche

if you snore in the bush, the hyena will rip out your mouth

**rōñō** (n) 1. *Fr.* porc-épic. *Eng.* porcupine.

*Hystrix africae australis*

*Cf.* **ndúfū**

2. *Fr.* maladie sp. résultant de l'action du fétiche **fīyō rōñō**.

*Eng.* kind of disease caused by the charm **fīyō rōñō**.

PGb \***lòñá, lòñó** 'porc-épic'

**ròð-réñé** ~ (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.

**ròð-rèñgè** *hab.* **zū rēmè**

*Etym.* **ròð** 'celui qui glisse', dérivé irrégulier de **rók** 'glisser', **réñé** inconnu

**rú<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* pétrir, brasser, malaxer (une pâte) ; en particulier tourner la farine pour faire la boule. *Eng.* knead, mix; specifically, stir flour to prepare mush.

*Cf.* **ḃáá, fṣṣ, vətí, vāán<sup>1</sup>**

**rú gèḃà**

malaxer de la farine de manioc

stir cassava flour (in boiling water to make mush)

2. *Fr.* embrouiller. *Eng.* tangle.

(v rcp) 3. *Fr.* s'emmêler, s'embrouiller. *Eng.* get tangled, snarled, mixed up.

*Cf.* **kúḃí, mbálo**

**péé rūū ḡmāā**

le fil s'est emmêlé

the cord got tangled

PGb \*lú 'préparer la boule'

(nv ac) **rúwá** 1. *Fr.* pétrissage. *Eng.* kneading, mixing.

2. *Fr.* embrouillement. *Eng.* tangling.

**rú<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* encercler (un animal à la chasse). *Eng.* encircle (a hunted animal).

*Syn.* **húsí**

**rúbí** (v tr) *Fr.* essorer. *Eng.* wring.

**rúfí** (v tr) 1. *Fr.* acheter. *Eng.* buy.

*Syn.* **hé**

**wì rūfā ḡḃmbí kṣ pátà náá**

vous avez acheté pour 20 francs de maïs

they bought 20 francs worth of maize

2. *Fr.* vendre. *Eng.* sell.

**ḃ rūfā kōy kām**

nous avons vendu le reste de la noumiture

we sold the rest of the food

**ḃ rúfí nē fón**

il (l')échange contre du sorgho  
 he exchanges (it) for sorghum

Emploi générique :

**rúfí gōrē**

faire des affaires, acheter et vendre, effectuer des transactions  
 commerciales

do business, buy and sell

(nv ac) **rúfá** *Fr.* achat. *Eng.* purchase.

**rúfí** (v tr) 1. *Fr.* torsader (des fils). *Eng.* plait (rope).  
*Cf. fán, gðóm, kún, sín, tók*  
 2. *Fr.* tresser. *Eng.* braid, plait (hair).

PGb \***lífí** 'filer la ficelle'

**rún** (v tr) *Fr.* rater, louper. *Eng.* miss, miss out on.

**rùp** (n) *Fr.* trou ou creux (dans un arbre). *Eng.* hole or hollow (in a tree).  
*Syn. bórò*

Aussi **rùp tè**. Le terme remplace **bórò** qui a pris le sens 'vagin' dans les dialectes du nord.

## S

**sàà** (n) 1. *Fr.* joie, bonheur. *Eng.* joy, happiness.

**sàà dūnā sērā m, sērā m dūnā nē sàà**

je suis très heureux, litt. la joie remplit mon cœur, mon cœur est rempli de joie

I am very happy, lit. joy fills my heart, my heart is filled with joy

*Fr.* rire, plaisanterie. *Eng.* laughter, joking.

*Cf.* **gàná wèn, màmì**

**sāā būsà, sāā zòḡá**

plaisanterie entre jeunes garçons, plaisanterie entre jeunes filles

joking among young men, joking among young women

**sāā ɓìyà**

plaisanterie entre un homme et la femme de son frère ou entre une femme et le mari de sa soeur

joking between a man and his brother's wife or a woman and her sister's husband

**sāā jàrè**

plaisanterie adressée par une femme à son beau-frère (l'époux de sa soeur)

joking directed by a woman at her brother-in-law (sister's husband)

**sādē sàà**

souffre-douleur, personne qui est la risée de tout le monde

laughingstock, person everyone makes fun of

*Syn.* **ḡòóy sàà, wàn sàà**

2. *Fr.* amabilité, cordialité. *Eng.* friendliness, cordiality.

**wà zók òm nē sàà**

a. ils sont cordiaux envers moi

a. they are friendly towards me

b. ils me regardent en riant, ils me prennent à la légère

b. they look at me and laugh, they don't take me seriously

3. *Fr.* jeu, amusement. *Eng.* play, fun.

**sàà dé dé tètí**

trop de jeu entraîne la paresse

too much play makes one lazy

**sāā rì**

divertissement dans l'eau, natation

water games, swimming

*Cf.* **bùsá rì, òmá rì, nósá, zòyá rì**

**mārā gbàdāk ḡmāḡā fārā sàà**

la queue du margouillat s'est cassée lors d'un jeu (proverbe)

the lizard broke off its tail at play (proverb)

PGb \*sàà 'amusement'

**sá** (v tr) 1. *Fr.* prononcer, énoncer, réciter, épeler, chanter, annoncer (un prix). *Eng.* make (a statement), recite (a lesson), spell (a word), give (a name), sing (a song), announce (a price).

**mè sá nín ìm wēn gèé**

pourquoi dis-tu du mal de moi ? litt. pourquoi prononces-tu mon nom ?

why are you disparaging me? lit. why are you saying my name?

**sá nín dēri**

donner les noms de (ses) amants (pendant une confession pour faciliter l'accouchement)

give the names of lovers (during a ritual confession to facilitate childbirth)

**sá wèn**

réciter un texte

recite a set text

**sá dé wèn tē zū**

bénir (qqn)

bless (s.o.)

**m̄ zēyā n̄j̄n fārā sà gīmà**

j'ai entendu l'oiseau en train de chanter

I heard the bird singing

2. *Fr.* appeler, convoquer. *Eng.* call, summon, send for.

**bá z̄j̄n̄d̄ sé tē mē sá dāk**

attrape la grenouille avant de demander la gourde (pour l'y mettre) (proverbe)

catch the frog before calling for a gourd (to put it in) (proverb)

**sá bēé**

inviter qqn

invite s.o.

**sá m̄d̄**

appeler au secours, demander à grands cris

cry (for help), call out

**m̄ s̄ā m̄d̄ b̄n̄áá**

je l'ai appelé au secours

I called out for him to help me

*Cf.* **ngbú m̄d̄**

**sá nē éé**

appeler d'un signe de la main

wave, call by waving

3. *Fr.* nommer, désigner, qualifier. *Eng.* name, designate, characterize.

**wà sá à bè wòrì**

ils le traitent de petit garçon

they call him a little boy

PGB \*sá ‘appeler’, (\*)sá ‘chanter’

(nv ac) **sáá** 1. *Fr.* énonciation, citation. *Eng.* statement, citation.

2. *Fr.* appel. *Eng.* call.

**sá** (v intr) *Fr.* être ou devenir clair, lumineux. *Eng.* be or become clear, bright.

*Cf.* **ḃáá**

**fàrà sḃḃ bée**

il fait jour déjà/maintenant

it is already/now light, day has already/now come

Emplois auxiliaires :

**ḃá mè tḃ há à zèé sá**

vas-y, fais-lui bien comprendre ça !

go ahead, make sure he really understands

**mè dè kóró yòk sá ná**

tu ne réalises pas correctement le rituel du filet

you do not conduct the net ritual properly

(nv ac) **sḃḃ** *Fr.* clarté, netteté. *Eng.* clarity, clearness.

**sḃḃ fàrà, sḃḃ m̀**

point du jour, clarté

daybreak, brightness

**sḃḃ tí**

chance, litt. clarté de visage

good luck, lit. brightness of face

**sòd bó nē wòsé sáá tí ná**

aujourd'hui n'est pas un jour de chance

today is not an auspicious day

PGb \***sáá** 'propre'

**sáá** (v tr) 1. *Fr.* éparpiller en fouillant. *Eng.* rummage and scatter.  
*Syn.* **sáfi**

**yó kṛā dūúṅ sáá m̀**

les poules sont en train de fouiller

the chickens are scratching for food

**sáá wèn**

chercher querelle

look for trouble

*Syn.* **kírí wèn**

(vcn) 2. (+ **sék**) *Fr.* réfléchir, méditer, se demander (si). *Eng.*  
think over, reflect, meditate, wonder (if).

*Syn.* **kírí sèrà**

**sáá sék zū fèy ~ sáá sék tē fèy**

penser à la mort

think about death

> **sáásé** (v intr) par fusion

(vcr) 3. (+ **sék**) *Fr.* s'inquiéter. *Eng.* worry.

*Etym.* **sáá** 'fouiller', **sék** 'conscience', 'fouiller la conscience'

PGb \***sár** 'peigner' (*cf.* **sáfi**)

(nv ac) **sárá** 1. *Fr.* fouille. *Eng.* scavenging.

**sárá m̀**

gaspillage

waste

**sára wèn**

provocation, sarcasme

provocation, sarcasm

2. (+ **sék**) *Fr.* réflexion, idée. *Eng.* thought, idea.

**sáá** (nv ac) *Vd.* **sá**

**sáá** (v tr) *Fr.* transpercer de part en part. *Eng.* pierce through, skewer.  
*Cf.* **dùúm**, **dórí**, **gbó**, **mbútí**, **ndórí<sup>1</sup>**, **sákí<sup>2</sup>**, **súm**, **tók<sup>2</sup>**, **zu<sup>1</sup>**

**sáá** (nv ac) *Vd.* **sá**

**sá-dàwà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[\*Sorindeia juglandifolia\* \(A. Rich.\) Planch. ex](#)

[\*Oliv.\* ANACARDIACEAE](#)

*Etym.* **sá** ‘appeler’, **dàwà** ‘hocheur à ventre roux’, ‘appeler le hocheur à ventre roux’

**sàbáŋà** (n) *Fr.* danse traditionnelle des Sabanga, population d’origine nzakara parlant un dialecte banda et habitant la région de Bakala au nord de Bambari. *Eng.* traditional dance of the Sabanga people who are of Nzakara origin, speak a Banda language and inhabit the Bakala area north of Bambari.

**sàdā** (n) *Fr.* coque, cosse, balle (du grain) restant après l’opération d’épluchage. *Eng.* hull, shell, pod, husk, peel left over after stripping.

*Cf.* **kóké**, **íyò**, **yò**

**sādā fón**, **sādā ŋgòmbí**, **sādā wàà**, **sādā zàwà**

balle du mil, spathe d’épi de maïs, cosse de haricot, coque d’arachide  
sorghum hull, corn husk, cosse de haricot, groundnut shell

**sādā tè**

morceau d’écorce fraîche retirée d’un arbre

piece of fresh bark removed from a tree

**sādā zòrò**

écailles de poisson

fish scales

*Syn.* **kóké zòrò**

PGb \***sàdà** ‘enveloppe’

**sādā-fón** (nc) *Fr.* crustacée sp. *Eng.* kind of shellfish.

**Etym.** **sàdà** ‘balle’, **fón** ‘mil’, ‘balle de mil’, ainsi appelé en raison de sa couleur

**sādē** (n) 1. *Fr.* animal, bête. *Eng.* animal, beast.

*Cf.* **mbóró, nám**

**sādē ré, sādē záàn, sādē zǔ**

animal domestique, animal de savane, animal sauvage

household animal, savanna animal, wild animal

**sādē rì**

a. animal aquatique

a. aquatic animal

b. génie des eaux

b. water sprite

**sādē n̄̀n̄̀ nín**

parasites qui provoquent la carie dentaire, litt. animal qui ronge les dents

parasites reputed to cause dental cavities, lit. animal that eats teeth

**sādē zà̀**

vers intestinaux

intestinal parasites

2. *Fr.* gibier, viande. *Eng.* game, meat.

**sādē zòrò**

chair de poisson

fish flesh

PGb \***sàdì** ‘animal (nom gnl)’

- sādē-tè** (nc) *Vd. lām-tè*
- sáđí** (v tr) 1. *Fr.* délaver (par exemple un vêtement à cause d'une exposition au soleil). *Eng.* decolor (as a garment by exposure to the sun).  
 (v intr) 2. *Fr.* se délaver, pâlir
- sáđí** (v tr) 1. *Fr.* éparpiller en fouillant. *Eng.* rummage and scatter.  
*Syn. sáá*  
 2. *Fr.* peigner. *Eng.* comb (hair).
- m̄ sáđí t̄ān ām**  
 je me peigne  
 I comb my hair
- (nv ac) **sáđá** *Fr.* peigné. *Eng.* combed.
- sá-gènè-mò** (nc) *Fr.* plante *sp.* utilisée comme bois de feu. *Eng.* kind of plant used as firewood.  
*Indigofera conjugata Baker* FABACEAE  
*Stereospermum kunthianum Cham.*  
 BIGNONIACEAE  
*hab. ndórá tè*
- sá 'appeler', **gènè** 'hôte', **mò** 'chose', 'appeler l'hôte qqch'
- sàk ~ sàṅò** (n) *Fr.* piège assommoir. *Eng.* dead-fall trap.
- gàsá sàk**  
 piège assommoir en forme de haie  
 dead-fall trap in the form of an arching hedgerow
- sāk nú f̄ð**  
 piège assommoir monté aux abords des champs afin d'attraper les petits rongeurs  
 dead-fall trap set on the edges of a field to catch small rodents
- sák<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* essuyer, effacer ou nettoyer en essuyant. *Eng.* wipe, erase or clean by wiping.
- sák m̄rú k̄wā**

essuie (tes) larmes !  
wipe away (your) tears!

**bèèm sák ríf tàbòlòò**

l'enfant essuie le tableau noir  
the child erases the blackboard

**bé tòmm sák éé ẽ nẽ tẽ gùrò**

l'enfant commissionnaire essuie ses mains sur la claie (proverbe)  
the errand runner wipes his hands on the drying rack (proverb)

**sák<sup>2</sup> ~ sánj** (v tr) *Fr.* attacher fortement (un bagage, **tòrì**). *Eng.* tie up tightly (a package).

**sàkàdà ~ sàkàrà** (n) *Vd.* **síngò**

**sákí<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* préparer, cuisiner. *Eng.* prepare (food), cook.

**sákí mò sùnù**

préparer un plat avec de la pâte de sésame (ou d'une autre pâte oléagineuse : courges...)  
make a dish with oily sesame seed paste (or other: squash...)

(nv ac) **sáká<sup>1</sup>** *Fr.* préparation, cuisson. *Eng.* making (food), cooking.

**sáká mò**

préparation d'un mets composé de légumes verts (par exemple, feuilles de manioc) hachés et de boulettes de pâte oléagineuse (courges, **múné** ; sésame, **sùnù** : ou concombre, **síngò**) avec ou sans viande ou poisson  
making soup with greens (cassava leaves, potherbs) and oily patties obtained from squash, sesame or cucumber seeds, with or without meat or fish

**sákí<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* percer, transpercer ou creuser en tournant comme avec un foret. *Eng.* pierce or dig by a rotary movement, as with a drill.

*Cf.* **dùúm, dǒrí, gbó, mbútí, ndórí<sup>1</sup>, sǎá, súm, tók<sup>2</sup>, zu<sup>1</sup>**

(nv ac) **sáká<sup>2</sup>** 1. *Fr.* forage. *Eng.* boring.

**sákí wèè**

allumer un feu par frottement d'une tige

light a fire by friction

**sáká sòrè**

allumage d'un feu moyennant le frottement d'un bâton d'*Aframomum senegalensis*

lighting a fire by rubbing a stick of *Aframomum senegalensis*

2. *Fr.* percé, rongé. *Eng.* perforated, gnawed through.

**sáká fón**

mil percé (par les charançons)

sorghum eaten by weevils

**sàkì-nù** (nc) *Vd.* **gbúksúfù**

*Etym.* **sàkì** nva de **sákí** 'percer', **nù** 'terre', 'celui qui perce la terre'

**sàkì-tè** (nc) *Fr.* perce-bois, vrille. *Eng.* wood borer.

*Etym.* **sàkì** nva de **sákí** 'percer', **tè** 'arbre', 'celui qui perce le bois'

**sáálá** (n) *Fr.* plante *sp.* dont les fruits, les feuilles et l'écorce sont comestibles ; on en retire une chenille comestible et une plante parasitique utile (non identifiée) ; source de sel végétal ; son bois sert à faire les poutres de maisons et de greniers et comme bois de feu ; avec ses branches on fait de bords de panier et des fouets ; dans le domaine médicamenteux, elle permet le traitement de furoncles et la fabrication d'un fétiche, le **fiyō rōṅō**. *Eng.* kind of plant with edible fruit, leaves and bark; home to an edible caterpillar and a useful (unidentified) parasitic plant; can be burned to make vegetable salt; wood used as struts for huts and granaries and for firewood; branches are used for basket rims and switches; medicinal uses for treatment of boils and

the **fiyō rōṅō** charm.

*Grewia mollis* Juss. MALVACEAE

*hab. ndórá tè*

PGb \***sálá** ‘*Grewia mollis*’

**sáláp-sùlúp** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

? RUBIACEAE

*hab. kṵ pōō rì*

*Etym.* Origine idéophonique (*vd.*).

**sám** (v tr) *Fr.* absorber (qqch de granuleux ou de farineux) en le léchant ; absorber (qqch qui adhère à la bouche). *Eng.* lick up (s.th. powdery or grainy); ingest (s.th. which sticks in the mouth).

*Cf. ám<sup>1</sup>, láy, zḡḡí*

**sàmsàm** (n) *Fr.* boisson de mil sucrée. *Eng.* sweet sorghum drink.

**sámbá** (n) *Fr.* claie ou entonnoir pour le séchage et l’égrenage du sésame. *Eng.* rack or funnel for drying and seeding sesame.

**sàmbèrè ~  
sààmbèrè** (n) *Fr.* milan noir *sp.* : plus grand que *jàṅà*, tourne en cercle avant de plonger ; inconnu dans la zone équatoriale ; disparaît pendant la saison des pluies. *Eng.* kind of black kite: bigger than *jàṅà*, circles before diving on its prey, lives on the northern savanna, disappears during the rainy season.

*Cf. dīkí, nóṅ bà kṵṛā, jàṅà*

PGb \***fambèlè** ‘milan noir’

**sàn** (n) 1. *Fr.* pauvreté, misère, indigence. *Eng.* poverty, indigence.

*Cf. àlà*

**sàn nē gàsá zèré**

l'indigence est une grave maladie  
poverty is a serious illness

**sàn ìṣà m**

je suis habitué à la misère, litt. la misère me connaît  
I am used to being miserable, lit. misery knows me

2. *Fr.* veuvage. *Eng.* widowhood.

**kó sàṅ, wórí sàṅ, bé sàṅ**

veuve, veuf, orphelin  
widow, widower, orphan

3. *Fr.* deuil. *Eng.* mourning.

PGb \*sàṅ 'pauvreté'

**sán** (v tr) *Fr.* choisir. *Eng.* choose, select.  
*Syn.* **hók, hóy, ndóy**  
*Cf.* **ḍàák**

**sānā** (n) *Fr.* tamis. *Eng.* sifter.  
*Cf.* **gòṅgò**

**à yéṅgí gèḍà nē sānā**

il tamise le manioc avec un tamis  
he sifts the manioc flour with a sifter

**sánáná** (v tr) *Fr.* saluer. *Eng.* greet.

*Etym.* < **sá** 'appeler', **náná** 'base, origine' ??

**sán** (v tr) *Fr.* attacher fortement. *Eng.* tie tightly.  
*Cf.* **ḍíndí, hégé, kpó**

PGb \*sán 'entrecroiser'

**sànà** (n) 1. *Fr.* milieu, centre. *Eng.* middle, center.  
*Syn.* **kōrō**

**sāṅà tūwà**

a. pièce principale d'une maison  
a. main room in a house

b. espace entre deux maisons

c. space between two houses

\*

**sāṅā ré**

place centrale d'une ville

town center

**sāṅā rì**

milieu d'un cours d'eau, en eaux profondes

middle of a waterway, in deep water

**sāṅā tòn**

fontanelle, litt. milieu de la tête

fontanel, lit. middle of the head

2. *Fr.* moitié. *Eng.* half.

**mè gbá sāṅā à**

tu le fends au milieu

you split it in half

**sāṅā pè, sāṅā rì**

semestre

semester

Calque du S. *ndámbò ngú*

PGb \***sàṅà** 'milieu, coeur de'

**sàṅò** (n) *Vd.* **sàk**

**sāṅgē** (n) *Fr.* lit traditionnel en bois. *Eng.* traditional wooden bed.

**sáp** (n) *Fr.* salive, sève. *Eng.* saliva, sap.

**á sáp**

cracher

spit

**á sáp tē zù**

cracher dessus (en guise de bénédiction)

spit on (s.o. as a blessing)

**gùù sáp**

œosphage

oesophagus

PGb \*sáp ‘salive’

**sàrà** (n) *Fr.* piquet fourchu, fourche, confluent. *Eng.* fork, pronged instrument, confluence.

**sārā tùwà**

poteau central de la case qui se termine par une fourche sur laquelle

s’appuie le fâitage

central pillar of a hut ending in a two-pronged fork on which the roof rests

*Cf.* **ndòndòk**

**sārā kú**

entrejambes

crotch

**sārā kùsì**

foyer, endroit situé entre les trois pierres du foyer

hearth, space between three stones on which cooking pots are placed

**sārā rì**

confluent de deux cours d’eau

confluence of waterways

**sārā tè**

enfourchure d’arbre, branche

tree branch

**nàm ónē sārā rì nè bó nē sārā tè nā**

la parenté est comme un confluent des eaux et non pas comme une  
enfourchure d’arbre (proverbe)

kinship is like a river confluence, not like a forked branch (proverb)

**sārā dōŋ-wáá**

carrefour

crossroads

*Syn.* **kú dōŋ-wáá**

PGb \***sàrà** ‘poteau fourchu’

- sárá** (n) *Fr.* pennes, grandes plumes des ailes et de la queue (des oiseaux), moustaches (**sárá nú**, de félins, rongeurs, silures, etc.), fleurs femelles de maïs. *Eng.* large wing and tail feathers (of birds), whiskers (**sárá nú**, of cats, rodents, catfish, etc.), maize silks.

**yó gàsà héé sárá gbàndò zū rō wēn yò yòrà**

les circoncis attachent des grandes plumes de pintade à leur tête pour danser

the circumcision initiates tie long feathers on their heads when they dance

**wà ón bèé nē sárá nú gò**

on empoisonne des gens avec la moustache de la panthère

they poison people with panther whiskers

**sárá nú zòrò**

barbillons de poisson

(cat)fish whiskers

**ngòmbí dùúŋ é sárá zū ē**

le maïs est en train de produire des fleurs femelles

the female maize plants are flowering

- sárá** (nv ac) *Vd.* **sáá** (v tr)

- sārā-kùsì** (nc) *Fr.* sorte de maladie. *Eng.* kind of disease.

*Etym.* < **sārā kùsì** ‘foyer’

- sārāmbāy** (n) *Fr.* plante *sp.* à bois dur. *Eng.* kind of hardwood plant.

[\*Monotes kerstingii\* Gilg](#) DIPTEROCARPACEAE

*hab. ndórá tè*

**bé (tē) sārāmbāy**

buisson *sp.* non identifié

kind of unidentified bush

**sárá-nú-gò** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*Vernonia nigritiana Oliv. & Hiern* ASTERACEAE

*Etym. sárá nú gò* ‘moustache de panthère’

**sárá-sék** (nv ac) *Vd. sáá-sék*

**sārī** (n) *Fr.* balafre. *Eng.* beauty scarification.  
*Cf. ndòlà*

**sàrò** (n) *Fr.* sperme. *Eng.* sperm.  
*Syn. rī tē wórì*

PGb \*sàlò ‘célibataire’

**sārō-kōrā** (nc) *Fr.* plante *sp.* ayant un emploi médicinal dans le traitement de la condition appelée **gbènjá sèrà** ; utilisée aussi pour faire des balais. *Eng.* kind of plant with a medicinal use; also used to make brooms.  
[\*Lactuca praevia C. D. Adams\*](#) ASTERACEAE  
*hab. zū kátó, ndórá tè, tē záàn*

*Etym. sàrò* ‘sperme’, *kōrā* ‘poulet’, ‘sperme de poulet’

**sásá** (nv ac) *Vd. sásí*

**sáásé** (v intr) *Vd. sáá (sék)*

**sásí** (v intr) *Fr.* se tenir les jambes écartées, prêt à toute éventualité. *Eng.* stand with legs apart, ready for anything.  
*Cf. sàkàdà, yóó*

**mè sásí nánjá bùrò**

tiens-toi prêt à lutter

get ready to fight

- (nv ac) **sásá** *Fr.* position de combat. *Eng.* combat position.
- sáwásá** (n) 1. *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*Syn.* **ngàrà**  
[Acacia sieberiana DC.](#) MIMOSACEAE/FABACEAE  
*hab.* **ndórá tè**  
 2. *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
*Syn.* **bú ngàrà**  
[Berlinia grandiflora \(Vahl\) Hutch. & Dalziel](#)  
 CAESALPINACEAE/FABACEAE  
*hab.* **ndórá tè**
- sáwó** (v tr) 1. *Fr.* faire passer (qqch) tout autour. *Eng.* fit, run (s.th.) around.  
 (v intr) 2. *Fr.* contourner. *Eng.* go around.
- sày** (n) *Fr.* potiron, citrouille cultivée, souvent appelé “melon” en français local : on mange la chair et les graines, celles-ci ont par ailleurs d’importants rôles rituels ; lorsqu’il n’est pas très mûr, on peut faire cuire le fruit entier. *Eng.* pumpkin (often called “melon” in local French) : edible flesh and seeds, seeds with important ritual uses ; when slightly unripe, can be cooked whole.  
*Cf.* **bérà, múné**  
*Cucurbita pepo L.* CUCURBITACEAE  
*hab.* **zāŋ ré, zāŋ fò**

**gbé sày**

citrouille rose

pink pumpkin

**sāy kàkà**citrouille *sp.*, litt. des Kaka

kind of pumpkin, lit. Kaka pumpkin

**sāy nú féré**citrouille *sp.*, litt. de bouche de crocodile

kind of pumpkin, lit. crocodile's mouth

**sāy zéṅé**, *Vd. zéṅé*

PGb \*sàì 'citrouille'

**sé** (mp) *Fr.* d'abord, avant (dans le temps ou comme condition). *Eng.* first, beforehand (in time or as a condition).

**mè ṅémb ēm sé**

attends-moi d'abord ! attends une seconde !

wait for me before (you go)! wait a minute!

**né m̄ r̄k séṅà há à sé**

je vais d'abord lui téléphoner

I will phone him first

**mè k̄w̄ wēn nè bùrò, mè wéé ṅàrì kó mē sé**

si tu veux aller au combat, vérifie ta force d'abord

if you want to go to war, test your strength first

**wì b̄n f̄er̄ò ḡn há tè m̄ l̄ngí sé**

restez ici jusqu'à ce que je sois parti

stay here until I have left

Avec **tè** comme rp, exprime l'optatif :

**tè f̄arà r̄k sé**

pourvu qu'il fasse beau !

let's hope the weather will be good!

**sé** régit une proposition suivante :

**mè mbélí tē k̄ dāk sé mè rém wēn n̄wāà**

tu (le) verses dans la bouteille et ainsi tu pourras le boire après (lors de la chasse)

pour (some) into the bottle and then you can drink it (during the hunt)

**tí bèrè mē ṅbó wāṅgá sé nín mē ṅbó gbàrà**

tes tibias doivent rencontrer la broussaille brûlée (pendant la chasse),

puis tes dents pourront rencontrer les os (des animaux tués) (proverbe)

your shins must light into burnt scrub (while hunting) before your teeth

can light into the bones (of the animals you kill) (proverb)

Si le sujet de la proposition marquée et de la proposition régie est le même et 3s, il n'est pas marqué dans cette dernière :

**gbērē ngēbā tē ē sé dēē vùrúnbá**

Varan s'est protégé, ainsi il a pu mûrir (proverbe)

Monitor Lizard took care of himself and thus managed to mature (proverb)

La négation porte sur l'énoncé entier :

**yáà ák ndéla sé tǔ ndéla ná**

ce n'est pas parce qu'on a demandé un mensonge qu'on ment (proverbe)

one does not tell lies because someone asked for one (proverb)

Avec le verbe au virtuel dans une interrogative, exprime l'irréel :

**mé dè gèé sé wósá à kórò tēē gèé**

qu'aurais-tu fait alors, s'il avait plu?

what would you have done if it had rained?

sé reste mp de la première proposition, la proposition suivante est régie par tē :

**ò sí kúú sé tē kórò té**

rentrons avant qu'il ne pleuve

let's go home before it rains

Dans ce cas, la négation finale porte sur la dernière proposition :

**ò sí kúú sé tē wà í rē nā**

rentrons, il ne faut pas qu'on nous reconnaisse

let's go home, we don't want to be recognized

PGb \*sé 'd'abord'

**sék** (n) *Fr.* conscience, accord. *Eng.* conscience, agreement.

**mè dé nē sék tē mē**

fais-le volontairement

do it voluntarily

- sèngèrà ~** (n) *Fr.* arbre *sp.* dont on retire un médicament pour le traitement des parasites intestinaux, de la nausée et de la blennorragie. *Eng.* kind of tree from which a medicine is extracted to treat intestinal parasites, nausea and gonorrhoea.  
*Syn.* **tē sò, zàkà-sò, zāngālā-sò**  
[\*Cassia sieberiana\* DC.](#)  
CAESALPINACEAE/FABACEAE  
[\*Bobgunnia madagascariensis\* \(Desv.\) J. H. Kirkbr. & Wiersema](#) FABACEAE  
*hab.* **ndórá tè**
- sérá** (nv ac) *Vd.* **séí**
- sééré** (n) *Fr.* plante aquatique *sp.* *Eng.* kind of aquatic plant.  
[Identification incompatible douteuse :]  
*Melanthera elliptica* O. Hoffm. COMPOSITAE, devenue  
[\*Lipotriche elliptica\* \(O. Hoffm.\) D.J.N. Hind](#) ASTERACEAE  
*Cf.* **sèrè**
- séí<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* faire gicler (salive à travers les dents, urine). *Eng.* squirt (saliva through the teeth, urine).  
*Cf.* **fúrí, sò, túfí**
- (nv ac) **sérá** *Fr.* fait de faire gicler fortement. *Eng.* squirting hard.
- sérá sáp**  
fait de cracher en faisant gicler la salive entre les dents  
spitting a spurt of saliva through the teeth
- sérá íní**  
fait d'uriner avec force après une rétention  
urinating hard after holding back
- séí<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* râcler, limer, niveler, ajuster. *Eng.* scrape, file, level off,

fit to shape.

**mè séri nú kò**

râcle le bord du trou

even off the edge of the hole

**sék<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* filtrer, décanner. *Eng.* filter, leave to settle.  
*Cf.* **ḃáró<sup>2</sup>**

**wà sĕk bìr̀bìr̀ nē yéré**

on filtre la bière de mil avec un panier

sorghum beer is filtered with a basket

(nv ac) **sĕká<sup>1</sup>** *Fr.* filtré. *Eng.* filtré.

**sĕká m̀**

filtrat

filtrate

**sék<sup>2</sup>** (v tr) 1. *Fr.* tailler, sculpter. *Eng.* carve, file (teeth).

**wà sĕkā nín im**

on m'a taillé les dents

my teeth have been filed

2. *Fr.* éplucher. *Eng.* peel.

*Cf.* **ḃáá, ðíí**

**sĕk g̀r̀, sĕk yó ká t̀**

éplucher les ignames, éplucher l'écorce

peel yams, peel off tree bark

(nv ac) **sĕká<sup>2</sup>** *Fr.* taille, sculpture. *Eng.* carving.

**sék<sup>3</sup>** (v intr) *Fr.* dégager une forte odeur, puer. *Eng.* give off a strong odor, be smelly.

*Cf.* **nún ; ḃáj, mbóó, wólí**

(nv ac) **sĕká<sup>3</sup>** *Fr.* dégagement d'une forte odeur. *Eng.* exhalation of a strong smell.

**séká zòrò**

odeur de poisson

smell of fish

**séká m̀**

chose repoussante, répugnante, dégageant une mauvaise odeur

repugnant, smelly thing

**zòrò ́-nē séká m̀**

le poisson a une odeur répugnante

fish is smelly

**sé́lá-nín** (nc) *Fr.* incisive (dent). *Eng.* incisor.

*Etym.* sé́lá sans étymologie connue, **nín** ‘tooth’

**sé́lá-nín-bé-tōrō** (nc) *Fr.* plante *sp.* dont la racine écrasée peut servir de savon pour le lavage de linge. *Eng.* kind of plant whose root when crushed can be used as soap to wash clothes.

*hab.* **bīrī f̀**

*Etym.* sé́lá sans étymologie connue, **nín** ‘tooth’, bé ‘petit’, tōrō ‘chien’, ‘incisive de chiot’

**sèm** (n) 1. *Fr.* roi, noble, dignitaire. *Eng.* king, noble, dignitary.

*Cf.* **mbáy, ẁn**

2. *Fr.* royauté, noblesse, dignité. *Eng.* royalty, nobility, dignity.

**sén** (v tr) *Fr.* haïr, détester. *Eng.* hate, detest.

**sén m̀**

être méchant, malveillant

be ill-willed, nasty

PGb \***sén** ‘haïr’

(nv ac) **sé́ná** *Fr.* haine. *Eng.* hatred.

**sēnē** (loc) 1. *Fr.* y (démonstratif anaphorique). *Eng.* there (anaphoric)

demonstrative).

Lieu de situation :

**mè ɔ̄ sɛ̄nɛ wɔ̄sɛ à**

tu y étais ce jour-là

you were there on that day

Lieu de destination :

**mè é túrú sɛ̄nɛ**

pose-y le vêtement

put your clothes there

Lieu de point de départ :

**m̄ káá sɛ̄nɛ**

j'en reviens

I have just come back from there

Emplois sans référence spatiale :

Lieu de position :

**ɔ̄-nɛ m̄ò há tɛ̀ ì bɔ̄n sɛ̄nɛ nā**

ce n'est pas la peine que vous insistiez dessus, litt. pour que vous y restiez

it's not s.th. you ought to insist on, lit. for you to stay there

Lieu de destination :

**é mé à sɛ̄rā m̄ sɛ̄nɛ nā**

ne te fais pas d'illusions à ce sujet, litt. n'y versez pas votre cœur

don't count on it, lit. set your heart there

Point de départ :

**gèé mè dākā tɛ̀ m̄ sɛ̄nɛ gèé?**

de quoi t'es-tu débarrassé ? litt. de quoi en es-tu éloigné ?

what did you get rid of? lit. what did you move away from?

Avec **bó** 'exister', sens 'y avoir' :

**wàn nù bó sēnē nā**

le monde n'a pas de propriétaire

there is no owner of the earth

2. *Fr.* au sujet de, concernant. *Eng.* about, regarding.

**gèé wà hēyā tē wà sēnē gèé?**

de quoi se sont-ils plaints ?

what did they complain about?

**tǔ hā m wèn nè m ākā mé sēnē**

donne-moi l'information que je t'ai demandée

give me the information I asked you for

PGb \*sèn 'dans, à'

**sènà ~ sèngà** (n) *Fr.* brindilles, petites branches. *Eng.* twigs, kindling.

**sènè** (n) *Fr.* poisson *sp.* *Eng.* kind of fish.

**séné ~ séngé** *Vd.* zéngé

**sèngèrà** (n) *Vd.* sèngèrà

**sèrà** (n) *Fr.* organe central du corps : cœur, foie. *Eng.* central organ of the body: heart, liver.  
*Cf.* zàŋ

**sērā m rǐk dé**

mon cœur bat très fort

my heart is beating hard

**dùwà pōŋā sèráá**

un sorcier a mangé son cœur (explication traditionnelle d'une maladie, d'une mort)

a witch has eaten his heart (traditional explication for an illness or death)

2. *Fr.* siège des sentiments, de l'intelligence, de l'esprit, de la volonté. *Eng.* seat of emotions, intelligence, mind, will.

**m̄ k̄ṵṵ b̄ay w̄ēn w̄èè s̄ērā m̄ē ḡérè**

j'ai voulu tout simplement te tester, sonder tes intentions

I just wanted to test you, discover your intentions

**s̄èráá d̄ēē r̄ók**

il va mieux (moralement) ~ il s'est calmé

he has grown nicer ~ calmer, he felt better ~ calmed down

**s̄èráá f̄éŋ**

il est de bonne volonté ~ il manifeste de bonnes dispositions, litt. son cœur est blanc

he is willing (to help) ~ he has a good intentions, lit. his heart is white

**s̄èráá ḡāā**

il s'est calmé

he has calmed down, his temper has cooled

**s̄èráá ḡbākā**

il a changé d'humeur

his mood changed

**s̄èráá k̄ārā f̄ārā à**

il a repris ses esprits (après une violente colère), litt. son cœur s'est remis en place

he regained his composure (after being very angry), lit. his heart is back in place

**s̄èráá k̄ó...**

il désire ~ souhaite ~ aspire à...

he wants ~ hopes ~ aspires to...

**s̄èráá k̄ūrā**

on l'a vu réagir, litt. son cœur s'est soulevé

he reacted visibly, lit. his heart arose

**s̄èráá n̄ák**

il est effrayé ou émerveillé, litt. son cœur tremble

he is frightened or excited, lit. his heart trembles

**sèráá ñmáɲ**

son cœur est brisé (de chagrin ou de bouleversement)

his heart is broken (from sorrow or shock)

**sèráá rítō**

c'est un hypocrite, litt. son cœur est double

he is hypocritical, lit. his heart is double

**sèráá rǒk**

il est heureux, de bonne humeur

he is happy, in a good humor

**sèráá tú**

il est méchant, malhonnête

he is nasty, dishonest

**sèráá núm ínē ná kó á dǎ**

il est plein de rancune, de ressentiment envers son frère

his heart holds much resentment, rancor against his brother

**á sèrà**

compter sur (qqch), s'investir

count on (s.th.), be committed

**é mé à sērā mē sēnē nā**

ne te fais pas d'illusions à ce sujet

don't count on it

**(bōō mè kǒǒ wēn ndò sūmā,) é sērā mē tē nù**

(si tu veux apprendre le Souma,) applique-toi assidument, litt. pose ton cœur par terre

if you want to learn Suma, pay close attention, concentrate, lit. put your heart on the ground

**hǎǎ sērā mē**

sois patient, litt. empêche ton cœur

be patient, lit. rein in your heart

**mók sērā mē**

sois patient, litt. ramollis ton cœur

be patient, lit. soften you heart

**à zòók sèráá**

il regrette, il se repent, litt. il regarde son cœur

he regrets (what he did), he repents, lit. he looks at his heart

**(ó-nē, dè) dé sèrà**

bonté, gentillesse, amabilité, cordialité, égalité d'humeur, loyauté

kindness, friendliness, cordiality, evenness of temper, loyalty

\*

**(ó-nē, dè) dǎŋ sèrà**

méchanceté, malignité, malveillance

nastiness, meanness, malevolence

**(ó-nē, dè) gàsú sèrà**

jalousie, litt. gros cœur

jealousy, lit. big heart

**(ó-nē, dè) kpém sèrà**

se mettre d'accord, être d'accord

agree, be in agreement

**ò dé tòm nē sērā rē kpém**

travaillons tous dans une même volonté, litt. avec un seul cœur

let work together with a common will, lit. with a single heart

**mò kó yéká sèrà**

choses qui agitent le cœur, des choses effrayantes

things that shake the heart, frightening things

**wèn ó tē sērāá**

il est aigri, il nourrit de sombres desseins, litt. une affaire est dans son cœur

he is resentful, he has malevolent intentions, lit. a matter is in his heart

**m̄ t̄ nē sērā m...**

je me suis dit..., litt. avec mon cœur

I said to myself..., lit. with my heart

3. *Fr.* milieu, centre. *Eng.* middle, center.

**sērā gārà, sērā ré**

centre-ville

town center

**sērā ré**

endroit habité

inhabited place

**sērā tòn**

sommet

summit

*Syn.* nú

**sērā wèsé, sērā zè**

midi, minuit, milieu de la nuit

midday, midnight, middle of the night

*Syn.* gàsá wèsé ‘midi’, dàlò ‘minuit’

PGb \*sèlà ‘foie’

**sērā-bàn** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*Etym.* sèrà ‘cœur’, bàn ‘céphalophe à flancs roux’, ‘cœur de céphalophe’

**sèrè** (n) *Fr.* plante *sp.* dont le bois est utilisé pour la fabrication de manches d’outils (couteaux, houe) et des pilons de mortier ainsi que pour faire du charbon ; elle donne aussi un remède pour le traitement de la toux. *Eng.* kind of plant whose wood is used to make tool handles (for knives, hoes) and pestles and can be burned for coal; also provides a medicine to treat coughs.

*Syn.* yākē

[\*Prosopis africana\* \(Guill. & Perr.\) Taub.](#)

[\*Amblygonocarpus andongensis\* \(Welw. ex Oliv.\) Exell &](#)

[\*Torre\* MIMOSACEAE/FABACEAE](#)

*hab.* ndórá tè, tē zààn

**sērē rì**plante *sp.*

kind of plant

*Lipotriche abyssinica* (Sch. Bip. ex Walp.) Orchard ASTERACEAE*hab.* **kṵ pṵō rì***Cf.* **sééré**

- sērē** (n) *Fr.* courge *sp.* à pulpe aqueuse et à graines oléagineuses comestibles (S. *sērē*) ; les lianes peuvent aussi servir au montage de pièges à collet. *Eng.* kind of cucurbit with a watery pulp and edible oily seeds; the vine can be used for trip-wire traps.

[Citrullus vulgaris Schrad. ex Eckl. & Zeyh.](#)

CUCURBITACEAE

*hab.* **zāŋ fḍ, nú fàrà**

- séré** (n) *Fr.* sagaie, lance, dard d'insecte. *Eng.* spear, lance, insect sting.

**tók séré**

lancer une sagaie

throw a spear

**séré kó gḡrḡ**

dard d'abeille

bee sting

**séré gḍón**

épieu placé au dessus d'une piste d'animal comme piège

pike placed above the path of an animal as part of a trap

**séré mìnì**

sagaie empoisonné

poisoned spear

**séré ŋgàndè, (séré) ŋgégé**

harpon, lance à barbe ; sorte de sagaie sans barbiches

harpoon, barbed spear; kind of barbless spear

**séré yōrō**

espèce de lance à large pointe et à courte hampe, litt. sagaie à *Costus afer*

kind of spear with large blade and short handle, lit. *Costus afer* spear

PGb \*sélè

**sèrèngè** (n) *Fr.* oiseau *sp.* dont la présence signale la proximité de buffles. *Eng.* kind of bird sighted when bushcows are nearby.

**séré-zè** (nc) 1. *Fr.* maladie *sp.* *Eng.* kind of disease.  
2. *Fr.* produit maléfique, cause de cette maladie. *Eng.* pernicious substance causing this disease.

*Etym.* **séré** ‘lance’, **zè** ‘nuit’, ‘lance de nuit’

**sérí ~ sérí<sup>3</sup>** (v tr) *Fr.* couper en menus morceaux, en rondelles.  
*Eng.* cut into small pieces, slices.

**mè sérí kpōō mè á tē zū wèè**

coupe la viande en lanières et mets-la sur la claie au soleil, litt. au feu  
cut the meat into strips and put it on the rack in the sun, lit. on the fire

**sèsè** (n) *Fr.* plant *sp.* dont retire un remède pour la blennorrhagie.  
*Eng.* kind of plant giving a medicine for gonorrhoea.  
*Phyllanthus sp.* EUPHORBIACEAE/PHYLLANTHACEAE  
*hab.* ndórá tē

**sí** (v intr) *Fr.* repartir chez soi, s’en retourner chez soi ; rebrousser chemin. *Eng.* go home.

**sí bōnō**

retourner avec un époux ou une épouse chez celui-ci/celle-ci  
return with a husband or wife to his/her village

**wórì sí bōnō kó ké ě**

le mari est allé chez la famille de son épouse

the husband returned with his wife to her family home

**sí d̄oŋ**

a. rentrer chez soi

a. return home

*Cf.* **káá d̄oŋ****ndó s̄ s̄i d̄oŋ nē mbórò**

nous en retournerons en soirée

we will go back home in the evening

b. mourir (euphémisme en parlant d'un nouveau-né, de l'un des jumeaux ou d'un vieillard)

b. die (euphemism for the death of a newborn child, a twin or an old person)

**kālī bé dān s̄i d̄oŋ zè-è**

l'autre jumeau est mort cette nuit, litt. s'en est retourné

the other twin died last night, lit. went home

**káyá m̀d̀ sí nē**

fait de remporter des choses chez soi

gathering things up and taking them home

**tèy kó á nē s̄i kó kórò wáàn**

son arrivée est (comme lorsque) les pluies vient de retourner chez elles (nuages et tonnerre le matin non suivis de pluie comme une promesse non tenue)

his arrival is (like when) the rains have just gone home (clouds and thunder in the morning with no rain later like an unkept promise)

PGb \*s̄i 'retourner'

(nv ac) **s̄iyá** *Fr.* retour chez soi. *Eng.* returning home.**s̄iyá f̄d̀ s̄-nē girá wèsé**

le retour des champs a lieu en fin d'après-midi

people come back from farm in the late afternoon

(nv ci) **s̄ií** *Fr.* retour chez soi. *Eng.* return home.

**sí** (v tr) *Fr.* payer, rémunérer, rétribuer, s'acquitter de. *Eng.* pay, pay back, pay off, remunerate, compensate.

**m̄ sī́ pátà náá**

j'ai payé 20 francs

I paid 20 francs

**à sī́ dǎŋ m̀ò kó ǎ**

il a payé pour ses forfaits

he paid for his misdeeds

**m̄ sī́ kóǎ kō m̄**

j'ai payé ma dette

I paid off my debt

**ò sí kóǎ kó rē nē tē rē nā**

ne nous vengeons pas nous-mêmes

let us not take revenge ourselves

**sí kǎfě**

douter (de qqch), contester, désapprouver, nier, exiger réparation d'une contre-vérité

doubt (s.th.), dispute, reproach, deny, require compensation for falsehood

**ò sí kǎfě kó bèé ná**

on ne doute de personne

we do not doubt ~ suspect anyone

**m̄ sí kǎfě wèn nā**

je ne nie pas cela

I don't deny that

**wà sí kǎfě tē zū rē**

ils nous ont désapprouvés

they frowned upon us

**m̄ sí kǎfě ínē wà**

je leur ai fait des reproches

I scolded them

(nv ac) **síjǎ** *Fr.* rémunération, rétribution, paye. *Eng.* remuneration, compensation, wages.

**síí** (v tr) *Fr.* faire cristalliser le contenu d'un liquide par chauffage. *Eng.* obtain a crystalline precipitate by boiling off a liquid.

**síí tón**

obtenir du sel végétal par chauffage

get vegetable salt by heating

(v intr) *Fr.* pousser mal, être chétif. *Eng.* grow poorly, be puny.

(nv ac) **sírǎ** *Fr.* court, rabougri. *Eng.* short, scrubby.

**dǎŋ sírǎ tē mē**

nabot hideux ! (insulte)

filthy scrubby thing! (insult)

(nv ci) **sírǐ** *Fr.* réduction par chauffage. *Eng.* reduction by heating.

**sǐkǎ** (n) *Fr.* chicotte. *Eng.* whip.

*Cf.* ndéè, zǐfǎ

**síkí** (v tr) 1. *Fr.* frotter (pour faire pénétrer, par exemple, avec de l'huile pour guérir des maladies dues au non respect des interdits). *Eng.* rub (to work in, e.g., with oil to cure diseases caused by breaking a taboo).

*Cf.* húrǐ, kǒ<sup>1</sup>, lóy

**síkí mō ǒǒrǎ nē jìná**

enduire un piège avec une substance magique (sous forme d'une feuille qu'on froisse légèrement et qu'on passe sur le piège)

rub an animal trap with a philter

Inversion de l'ordre des compléments :

**síkí jìná nē pǒǒ zǒrà**

appliquer une substance magique à un piège à rats

rub a magic substance on a rat trap

2. *Fr.* chauffer et triturer (feuilles pour les faire fondre avant la cuisson). *Eng.* heat and mash (potherbs to soften them for cooking).

3. *Fr.* couvrir. *Eng.* sit on (eggs).

(vr) 4. *Fr.* se frotter. *Eng.* rub o.s.

**síkí tè nē nó**

se frotter avec de l'huile, se masser le corps avec de l'huile

rub one's body with oil

mais aussi **síkí nó nē tè**

(nv ac) **síká** *Fr.* frottement, pressag. *Eng.* rubbing in, squeezing.

**síká sùkpà**

fait de ramollir des feuilles de manioc et de les triturer avant de les faire cuire

softening cassava leaves with heat and mashing before cooking

**sìlì** (n) *Fr.* musaraigne. *Eng.* shrew.

**símìrí** (n) *Fr.* insecte *sp.* *Eng.* kind of insect.

**símírí** (v intr) *Fr.* décroître (cours d'eau). *Eng.* recede (waterway).

**sín** (v tr) *Fr.* tresser (des cordes, des joncs, des tiges en les maintenant entre deux liens croisés, généralement en tressage souple). *Eng.* plait, weave (rope, wickerwork).

*Cf.* fán, gòóm, kún, rúfí, tók

**bèrè dēē tò ò sín gèn**

la saison sèche est arrivée, il est temps qu'on fabrique des nasses

the dry season has come, it is time to weave our fishtraps

PGb \*sín 'tresser une nasse'

(nv ac) **síná** *Fr.* tressage. *Eng.* plaiting, weaving.

**síná gbārā péé**

tressage de corde

rope plaiting

- sìnè** (n) *Fr.* rejet des paroles d'un interlocuteur mettant fin à la discussion. *Eng.* rejection of interlocutor's position putting an end to the argument.
- síndó-zǔ** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.  
*Syn.* **síngó gbànd**  
*Etym.* **síndò** < **síngò, zǔ** 'herbe'
- sìŋ** (v intr) 1. *Fr.* être fermentée (boisson). *Eng.* be fermented (beer).  
2. *Fr.* répondre sèchement, méchamment. *Eng.* snap (when replying), answer nastily.
- (nv ac) **síŋá** *Fr.* fermentation. *Eng.* fermentation.  
**síŋá dǔǔ**  
bière fermentée, prête à boire  
fermented beer, ready to drink  
*Cf.* **gàá**
- sìŋgó** (n) *Fr.* devinette. *Eng.* riddle.  
*Syn.* **gòmá tùwè**  
**dé sǎā sìŋgó**  
s'amuser à raconter des devinettes  
have fun telling riddles  
PGb \***sìŋ** 'devinette'
- síngò** (n) *Fr.* courgette sp., concombre. *Eng.* kind of gourd, cucumber.  
[\*Cucumis sativus L.\*](#) CUCURBITACEAE  
**síngó gbànd**  
plante sp., litt. concombre de la pintade  
kind of plant, bristly bryony, lit. guinea fowl cucumber  
[\*Cucumis maderaspatanus L.\*](#) CUCURBITACEAE  
**sàkàdà síngò**

plante *sp.*, utilisée pour faire le **fiyō ngūbū** ‘fétiche de l’hippopotame’  
litt. concombre solide (?)

kind of plant, used to make the ‘hippopotamus charm’, lit. solid (?)  
cucumber

*Echinops mildbraedii* Mattf. ASTERACEAE

*hab. zāŋ fō*

**sírá, sîrí** (nv ac, ci) *Vd. síí*

**sîsi-ŋbàrà** (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

*Etym. sîsi* nva de **súsí** ‘repousser’ (?), **ŋbàrà** ‘potamochère’, ‘celui qui repousse le potamochère’ (?)

**síyá** (n) *Fr. clôture, palissade faite avec des tiges de graminées (construction dont l’origine est attribuée aux “Sénégalais” ou immigrés de l’Afrique de l’Ouest) ; concession délimitée par cette clôture. Eng. straw-mat enclosure, palisade (thought to have been introduced during the colonial period by the “Senegalese” or West African immigrants); compound surrounded by such a fence.*

*Syn. kírà*

**síyá** (nv ac) *Vd. sí*

**síŋá** (nv ci) *Vd. síí*

**sìyè** (n) *Fr. rongeur sp. Eng. kind of rodent.*

**síyòwí** (n) 1. *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

*Ampelocissus abyssinica* (Hochst. ex A. Rich.) Planch.

VITACEAE

2. *Fr. oiseau sp. Eng. kind of bird.*

*Etym.* Ce terme reproduit le cri de l’oiseau.

**sìŋò** (n) *Fr. piège sp. Eng. kind of trap.*

PGb \***sìò** ‘piège-fosse’

**só** (v tr) 1. *Fr. arroser à grand débit, nettoyer avec beaucoup d’eau.*

*Eng.* shower, irrigate abundantly, flush off.

*Cf.* fṣṣ, óyó, súkpí, táy, zòóy

**bòdũ bó bà tē m̀ ǹ wà só nē r̀**

quand la boue colle à un objet, on [l']arrose ~ [le] nettoie avec beaucoup d'eau

when mud sticks to s.th., it has to be flushed off

2. *Fr.* inciter, encourager, souvent en criant (pour exciter des chiens de chasse, pour lever du gibier, pour faire peur, pour pousser qqn à agir). *Eng.* incite, encourage (to excite hunting dogs, to flush out game, to frighten s.o., to encourage s.o. to act).

*Cf.* hódí, íí

**é mé sò wà há wà dé m̀ ì nā**

ne les poussez pas à faire cela

don't encourage them to do that

só

*Vd.* mēè-só, m̀-*só*

sóó

(n) *Fr.* petit, cadet. *Eng.* younger, junior.

**sóó k̀**

tante maternelle cadette (sœur cadette de la mère, c.a.d., toute personne que la mère d'ego appelle « petite-sœur »)

junior maternal aunt (mother's younger sister, i.e., anyone whom ego's mother calls "junior sister")

*Cf.* z̄m k̀

**sóó yáàm**

oncle paternel cadet (frère cadet du père, c.a.d. toute personne que le père d'ego appelle « petit-frère »)

junior paternal uncle, (father's younger brother, i.e. anyone whom ego father calls "junior brother")

*Cf.* z̄m yáàm

PGb \*sór 'tout petit'

**sòlà ~ sòlò** (n) *Fr.* griffes, ongles de patte d'oryctérope. *Eng.* aardvark's claws.

**sòlò-zàrì** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Curculigo pilosa \(Schumach. & Thonn.\) Engl.\*](#)  
HYPOXIDACEAE

*Etym.* **sòlà** 'griffe', **zàrì** 'oryctérope', 'griffe d'oryctérope'

**sòm** (n) *Fr.* courant, écoulement fort. *Eng.* strong current, flow.

**sòm kórò**

ruissellement fort (averse)

runoff (heavy storm)

**sòm rì**

cascade

waterfall

*Syn.* **kēn rì, sùlá rì**

**sòm gbà rì**

rapides d'une rivière

river rapids

2. *Fr.* flot, flux (de la marée). *Eng.* wave movement, tide.

PGb \***sòm** 'chute d'eau'

**sòrè ~ sòrèrè** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée comme bois de feu. *Eng.* kind of plant used as firewood.

[\*Annona senegalensis Pers.\*](#) ANNONACEAE

*hab.* **ndórá tè**

PGb \***sòrè** '*Annona senegalensis*'

**sórí<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* guérir un mal, soigner une maladie grave (par médecine traditionnelle). *Eng.* treat, cure a serious illness (using traditional medicine).

**yó dè gbīnā nē òóy sòrì zèré**

les rebouteux (qui soignent les fractures et les entorses) sont des

guérisseurs traditionels

those who treat fractures and sprains are traditional healers

- sóri<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* critiquer, mépriser. *Eng.* criticize, scorn.  
*Syn.* **ndólí**
- sóri<sup>3</sup>** (v intr) *Fr.* s'accroupir, s'asseoir sur les talons. *Eng.* squat, sit on one's heels.  
PGb \***sólí** 's'accroupir'  
(nv ci) **sòrí** *Fr.* accroupissement. *Eng.* squatting on the heels.
- sóri** (n) *Fr.* brave, beau jeune homme. *Eng.* handsome, gallant young man.  
*Syn.* **bùsà**
- wà sá ñmā yó sàdè sórí bó gó wà tǝǝ, sórí bìrì, sórí kēndī, sórí làlà, [sórí gbàt-gbòt]**  
on nomme certains animaux [et plantes] en rajoutant **sóri** 'jeune mâle'; ainsi on les appelle « jeune babouin, jeune colobe à manteau blanc, jeune bamboo, [jeune *Cussonia barteri*] » [etc.]  
people add **sóri** 'young male' to the names of some animals [and plants], as "young baboon, young colobus, young bamboo, [young *Cussonia barteri*]", [etc.]
- sòdró** (n) *Fr.* inondation (parfois épisodique sur qqs années) où l'eau sort de la terre formant marécage à des endroits inattendus. *Eng.* flooding (sometimes episodic over several-year periods) when the water table rises at unexpected places to form marshland.  
*Cf.* **fúk, kòto-kūwā**
- sòwé** (n) *Fr.* grenouille *sp.* avec de longues pattes permettant de grand sauts. *Eng.* kind of frog with long legs allowing it to make big jumps.
- sóy** (v intr) 1. *Fr.* s'asseoir, être assis. *Eng.* sit down, be seated.  
*Cf.* **dùúŋ**

2. *Fr.* être, exister, être présent. *Eng.*

**ò sóy gèrè**

soyons simples

let's be straightforward

**sṽ** (n) 1. *Fr.* esprit. *Eng.* spirit.

*Cf.* **gírṽ**

**sṽ gàsà**

esprit de circoncision

spirit of circumcision rites

**sṽ tè**

âme d'un défunt, double du corps, qui demeure à proximité des gens toujours vivants de sa famille à qui il se manifeste en rêve ; on lui fait des offrandes propitiatoires

soul of a deceased person, double of the body, who stays close to living members of his family, appears to them in dreams, and receives proprietary offerings from them

2. *Fr.* image, photographie. *Eng.* picture, photograph.

3. *Fr.* envoûtement, ensorcellement, sort, sortilège. *Eng.* bewitchment, spell.

PGB \***sṽ** 'dieu animateur', \***gbà sṽ** 'dieu organisateur', \***sṽ-tè** 'âme'

**sṽ** (v tr) 1. *Fr.* sécréter, déféquer. *Eng.* secrete, excrete.

*Cf.* **fók**, **húrí**, **kúdí**<sup>1</sup>

**sṽ bèrà**

suer, transpirer

sweat

**sṽ bèrà**

fait de transpirer, transpiration

sweating, sweat

*Cf.* **bèrà**<sup>2</sup>, **rī tè**, **rṽfi**

**sṽ bèrà fók tè zū túrú kó á**



**sòfɛŋ ~ sòpɛŋ ~** (n) *Fr.* lombric, ver de terre. *Eng.* earthworm.

**sòfɛŋ**

**sók<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* embrocher, empaler. *Eng.* skewer, impale.

(nv ac) **sóká** 1. *Fr.* blessure pénétrante. *Eng.* penetrating wound.

**sóká ríp**

blessure à l'oeil provoqué par un corps étranger  
wound to the eye caused by a foreign body

**sók<sup>2</sup>** (v intr) 1. *Fr.* vieillir, mûrir. *Eng.* age, ripen, reach maturity.

*Syn.* **gbé**

**bālā dūwà sók kpá yámb ē nè sì mbálé gànáá ná**

(quand un petit) bouc retrouve son père en grandissant, il n'a aucun mal à rentrer dans son enclos (proverbe)

(when a little) billy goat encounters its father as it grows up, it has no trouble returning to its pen (proverb)

2. *Fr.* être ou devenir malin. *Eng.* be, grow clever.

**yó gādō sōkā gān gbèléwèlè**

les perdrix sont plus fûtés que les chats sauvages  
francolins are smarter than wildcats

PGb \***sók** 'être vieux'

(nv ac) **sóká** 1. *Fr.* vieillesse. *Eng.* old age.

**sóká wóri, sóká kòò**

homme, femme adulte, mûr(e)  
adult, mature man, woman

**yó sóká kòò ngémb zòrò kó rō k̄̀ b̄̀rì**

les femmes qui ont l'âge de savoir gardent leur poisson dans de grandes marmites

experienced women keep their fish in large pots

2. *Fr.* ruse, intelligence. *Eng.* cleverness, craftiness.

*Syn.* **gōsō, mbálo**

**sóká b̀̀r̀̀**

technique guerrière, stratégie  
war plan, strategy

**sóká nú**

interlocuteur rusé ; parole maligne  
crafty adversary; subtlety

**sóká ríp**

vigilance  
alertness

**sókáy** (n) 1. *Fr.* adulte, personne dans la force de l'âge. *Eng.* adult, mature individual.

**yó sókáy s̄-nē yó gb̀̀r̀̀-í ná**

les gens mûrs ne sont pas des personnes usées  
mature people are not worn out

2. *Fr.* personne âgée. *Eng.* elderly person.

*Cf.* **z̀̀mí**

*Etym.* **sóká** 'mûr', **wí** 'personne', 'personne mûre'

**sókí ~ sókpí** (v tr) *Fr.* écraser, piler dans un mortier (des choses relativement dures comme du maïs, du mil, du fonio, du sésame). *Eng.* crush, pound (hard grain as maize, sorghum, sesame) in a mortar.

*Cf.* **kúlí, sóm, sórí<sup>2</sup>, tó ; h́́**

**sókódó** (n) *Fr.* petite marmite servant à la cuisson des mets spéciaux, en particulier ceux réservés aux hommes; les devins s'en servent aussi. *Eng.* small pot used for preparing special foods, esp. those for men only; seers also use it.

*Cf.* **̀̀r̀̀, kpána**

**s̀̀k̀̀-tà** (nc) *Fr.* gravier, gravillon. *Eng.* gravel.

*Etym.* < \***sóká** nv ac de **sókí** ‘écraser’ ?, **tà** ‘pierre’, ‘pierre écrasée’

**sólá** (nv ac) *Vd. sólí*

**sólá-rōṅṅ** (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

*Etym.* **sólá** ‘saillant’, **rōṅṅ** ‘porc-épic’, ‘porc-épic enflé’, apparemment faisant référence à des feuilles ou à des épines

**sólí** (v tr) *Fr. enfoncer légèrement, pousser devant soi. Eng. depress slightly, push (s.th.) forward.*

**mè sólí nú làlà ī**

enfonce légèrement le bout de la perche de bambou  
press down a little the tip of the bamboo stalk

(nv ac) **sólá** *Fr. saillant, proéminent. Eng. protruding, prominent, salient, bulging.*

**sólá nù**

terre saillante, péninsule  
protruding land, peninsula

**sòlò-wòfi** ~ (n) *Fr. mai. Eng. May.*

**sòlò-wòkì**

*Etym.* **sòlò** < **sórá** nv ac de **sórí** ‘émerger’ ?, **wòfi** ‘*Hibiscus sp.*’, ‘*Hibiscus* émergé’ ?

**sóm** (v tr) *Fr. tasser (avec un pilon), entasser, damer, frapper du poing. Eng. compress, tamp (with a pestle), pack tightly, hit with the fist.*

*Cf. 63sí, 1sí ; kón, kúlí, ṅbódí, ṅbó, rík ; kúlí, sókí, sórí², tó*

PGb \***sóm** ‘frapper’

**sòm-dàrè** (nc) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

*Etym.* **sòm** nva de **sóm** ‘tasser’, **dàrè** ‘plaie’, ‘celui qui comprime la blessure’

**són** (v tr) 1. *Fr. finir, achever, terminer, épuiser. Eng. finish, complete,*

terminate, use up.

**wà sōnā b̀̀r̀̀**

ils ont mis fin à la guerre  
they ended the war

Complément elliptique :

**b̀̀éé ǀ yè ò sōnā nā**

personne ne savait qu'on avait terminé  
nobody knew that we had finished

(v intr) 2. *Fr.* être fini, achevé, terminé, épuisé. *Eng.* be finished, over, terminated, used up.

*Syn.* ɲbási

*Cf.* kóm<sup>2</sup>, ɲmáɲ, yóó

**r̀̀ sōnā b̀̀éé**

l'année est révolue  
the year has gone by

**mbārā ī sōnā s̀̀n**

tout l'argent est parti, il n'y a plus d'argent  
all the money is gone, there is no more money

PGb \*s̀̀n 'finir'

(nva) **s̀̀n** *Fr.* dernier. *Eng.* last.

*Cf.* ndūti

**s̀̀n kōy**

restes (nourriture)  
leftovers (food)

L'expression est utilisée avec un déterminant lorsqu'il n'est pas question de nourriture :

**s̀̀n kōy b̀̀èèm**

dernier né, benjamin  
lastborn, last child

**són** (qt) 1. *Fr.* tout, tous ; ensemble. *Eng.* all; together.  
*Syn.* lát

**yó bèé kó á són**

tous ses gens, tous ses collaborateurs  
all his men, all of his group

**ò ìṅā són**

nous tous [le] savons  
all of us know [that]

2. *Fr.* même, y compris. *Eng.* even, and all.

**m̄ kásí kú mē són**

je te demande pardon même, litt. je t'embrasse même les pieds  
I go as far as to ask your forgiveness, lit. I even kiss your feet

*Etym.* < **són** 'être fini'

*Cf.* PGb \*sṣ 'révolu'

**sónḡó** (n) *Fr.* plante *sp.* de savane. *Eng.* kind of savanna plant.  
EUPHORBIACEAE

**sòpèṅ** (n) *Vd.* sòfèṅ

**sórá** (n) *Fr.* étoile. *Eng.* star.

PGb \*sórá 'étoile'

**sórá** (nv ac) *Vd.* sórí

**sórí<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* produire (des poussières ou des particules superficielles). *Eng.* produce (superficial dust or particles).  
*Cf.* bú

**sórí nù zṣf òm nā**

ne m'envoie pas de poussière dans le nez avec tes coups de pied  
don't kick up dust that will get in my nose

**sórí káká**

rouiller  
rust

(v intr) 2. *Fr.* émerger, monter progressivement : se dresser, étendre le cou, sortir (les griffes, félins), s'élever, s'accumuler (nuages). *Eng.* appear, rise progressively : straighten up, stretch one's neck, claw (cats), rise (storm clouds).

(nv ac) **sórá** *Fr.* émergence ; accumulation (de nuages) ; rétractile (griffes). *Eng.* appearance, rising, accumulation (of clouds) ; retractile (claws).

**sórá yòrà**

esquisse d'un pas de danse  
tentative dance step

(nv ci) **sòrí** *Fr.* emergence, apparition. *Eng.* appearance.

**kórò sórí sòrí**

les nuages s'accumulent  
storm clouds are gathering

**sórí<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* pilonner (des haricots, des pois de terre) en petite quantité, parfois en mortier (afin de les décortiquer). *Eng.* crush (beans, bambara groundnuts) in small amounts, sometimes in a mortar (so as to shell them).

*Cf.* **kúlí, sókí, sóm, tó**

**sórí** (n) *Fr.* arbre sp. dont on obtient une colle ; en placer des feuilles sur le toit d'une case empêche la foudre de la frapper. *Eng.* kind of tree giving a kind of glue ; placing its leaves on the roof of a house prevents lightening from striking.

Appelé aussi **tē sórí**.

*Cf.* **sójì**

[\*Sterculia setigera Delile\*](#) STERICULACEAE/MALVACEAE

*hab.* **ndórá tē**

**kórò bà sórí ná**

la foudre ne frappe pas *S. setigera* (proverbe: car ses « griffes » risquent de s'y coller définitivement)

lightening never strikes *S. setigera* (proverb: its “claws” would stick to it permanently)

**sórí** (v tr) *Fr.* émettre un claquement des lèvres exprimant la réprobation à propos des paroles ou de la conduite de qqn, en général en secouant la tête. *Eng.* make a popping sound with the lips expressing reprobation of s.o.’s words of behavior, often associated with a quick turn of the head.

**gèè mè sórí nú mē hā m gèè**

pourquoi me fais-tu une remontrance ? litt. me fais-tu ce son avec la bouche

why are you clucking at me ?

**sósí ~ sótí** (v tr) *Fr.* faire sortir, sortir en exerçant une pression. *Eng.* squeeze out.

**kòdò ɔ̀̀̀ dùúń sótí gbārā múné**

cette femme est en train de sortir les graines de courge de leur cosse  
that woman is squeezing the squash seeds out of their hulls

Influence du français *sortir* sur **sótí** ?

**sójì** (n) *Fr.* sève (coagulée sur l’écorce des certaines espèces d’arbre). *Eng.* sap (which congeals on the surface of some trees).  
*Cf.* **sórí**

**súú** (v intr) *Fr.* être rassasié. *Eng.* be full, have eaten enough.  
*Syn.* **dùún**

**zāŋ ām sūrā ~ sūrō**

je suis rassasié, litt. mon ventre est plein

I am full, lit. my belly is full

**zāŋ bé wàn ré súú nē zè**

le ventre de l’enfant du chef du village se remplit pendant la nuit  
(proverbe)

the stomach of the village chief’s child fills up during the night  
(proverb)

PGB \***súr** ‘être rassasié’

(nv ac) **súrá**<sup>1</sup> *Fr.* remplissement, agrandissement. *Eng.* fullness, enlargement.

**súrá zàṅ**

a. ventre plein

a. full stomach

b. ventre enflé

b. swollen belly

**súù ~ súrù** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
BRASSICACEAE

**súbè** (n) *Fr.* tripes. *Eng.* gut.

**súk**<sup>1</sup> (v tr) *Fr.* étaler, aligner. *Eng.* lay out in a line.  
*Cf.* gbàá, ndán, résí, tátí, tósí, yáí

**à súk túrú kó á tē wèsé**

il étale ses vêtements au soleil

he lays his clothes out in the sun

(v intr) *Fr.* s’aligner, se ranger, se mettre en rang. *Eng.* get in line, line up.

**ndó s sùkàà á**

va-t-on faire la queue ?

shall we go get in line?

(nv ac) **súká** *Fr.* alignement. *Eng.* lining up.

**súk**<sup>2</sup> (v tr) *Fr.* faire un don (à qqn pour une fête, pour encourager des danseurs, pour récompenser ceux qui font un travail en commun, etc.). *Eng.* tip (s.o. for a performance to show appreciation, workers for clearing a field communally, etc.).

**yó kòd súk wàn mbèè gàtà**

les femmes font des dons au joueur de tam-tam (pour le féliciter et

l'encourager)

the tip the drummer (to show appreciation and encourage him)

(nv ac) **súká** *Fr.* pourboire, don, offrande (généralement de petites sommes comme encouragement). *Eng.* donation (often of a small sum as an encouragement).

**súká yòrà**

don aux danseurs

gift to the dancers

**sùkpà, súkpá** *Vd.* **súkpí**

**sùkpèlè** (n) *Fr.* petites houppes de cheveux qu'on laisse sur la tête des enfants. *Eng.* small tufts of hair left on children's heads.

**súkpí** (v tr) 1. *Fr.* agiter (un liquide) dans un récipient, rincer, gargariser. *Eng.* shake in a container, rinse out, gargle.  
*Cf.* **fśś, óyó, táy, zòóy**  
2. *Fr.* faire chauffer des feuilles de légumes dans une marmite avant cuisson. *Eng.* boil off water from soup leaves in a cooking pot before cooking.

(nv ac) **súkpá** *Fr.* rinçage. *Eng.* rinsing out.

**súkpá nú**

rinçage de bouche

rinsing out the mouth

**súkpá wáá gèé**

gargarisme

gargling

(nv acB) **sùkpà** *Fr.* feuilles de manioc chauffées, ramollies et pilées avant cuisson. *Eng.* cassava leaves steamed, softened and ground for cooking.

**súlí** (v tr) 1. *Fr.* verser (liquide) de haut, décanter. *Eng.* pour (a liquid) from a height, decant.

*Cf. á, mbéí, tén*

(v intr) 2. *Fr.* couler de haut (cascade). *Eng.* flow from above (as waterfall).

*Cf. á, fók, kúk, mbéí*

(nv ac) **súlá** *Fr. . Eng. .*

**súlá kò**

farine de manioc (parfois d'igname, mais plus long à faire) chauffée dans une poêle : on laisse tiédir et on verse de l'eau froide dessus, les déchets remontent et sont écumés ; on rajoute encore de l'eau afin d'obtenir une sorte de bouillie que l'on sert à la louche afin d'avoir de l'eau et de la farine.

cassava flour (yam flour can be used but preparationis longer) heated in a pot: when cooler, cold water is added so that waste particles will rise to the surface to be skimmed off; then more water is added to get a kind of porridge served with a ladle so as to take up both water and flour

**súlá rì**

chute d'eau, cascade

waterfall

**kēn rì, sòm**

**súm** (v tr) 1. *Fr.* poignarder. *Eng.* stab.

*Cf. dùúm, dǒrí, gbó, mbútí, ndórí<sup>1</sup>, sǎǎ, sákí<sup>2</sup>, tók<sup>2</sup>, zu<sup>1</sup>*

**súm rì**

pêcher à la lance

fish with a harpoon

2. *Fr.* sonder avec une sagaie (le fond d'une rivière, un terrier pour voir si du gibier s'y cache). *Eng.* fathom (a river) with a spear, probe (lair to see whether it is inhabited).

3. *Fr.* considérer plusieurs possibilités, enquêter, sonder.

*Eng.* consider several possibilities, weigh different options, investigate alternatives.

**dúj wà sùm zàḡáá**

ils sont en train de soupeser les options, litt. sonder son ventre  
they are thinking it over ~ considering several different options, lit.  
probing its belly

**Súmā** (np) *Fr.* suma (ethnie, langue). *Eng.* Suma (ethnic group, language).

**sùmáɾì** (n) 1. *Fr.* société secrète suma, d'origine banda, réservée aux hommes. *Eng.* Suma secret society of Banda origin, whose membership is limited to men.  
2. *Fr.* initié au culte de **ḡàràḡē** chez les Gbaya et les Souma. *Eng.* Gbaya or Suma **ḡàràḡē** cult initiate.  
3. *Fr.* danse des initiés **ḡàràḡē**. *Eng.* dance performed by **ḡàràḡē** cult initiates.  
4. *Fr.* maladie provoquée par la violation des interdits culturels. *Eng.* illness sp. caused by breaking cult taboos.

**sùnù** (n) *Fr.* sésame. *Eng.* sesame.  
[Sesamum indicum L.](#) PEDALIACEAE

**bú sùnù**

sésame blanc  
white sesame

**gbà sùnù**

graines de cucurbitacée, lit. grand, vrai ~ ancien sésame  
edible cucurbit seeds, lit. great, true ~ original sesame

*Cf.* **fūrè**

**sūnū làlà**

faux sésame (*vd.* **làlà**)  
false sesame

PGb \***sùnù, sùndù** 'sésame'

**sùnù-gbòlò** (nc) *Fr.* sésame *sp.* *Eng.* kind of sesame.

*Etym.* **sùnù** ‘sésame’ mais irrégularité tonale (B au lieu du M de la forme déterminée) et deuxième composant non identifié

- súndà** (n) *Fr.* cheval. *Eng.* horse.
- súnjbí** (v tr) *Fr.* pousser, repousser (qqch violemment et loin de soi).  
*Eng.* thrust away, forcefully reject.  
*Cf.* **íí** ; **súsí**
- súrá** (nv ac) *Vd.* **súú**, **súrí**
- sùrè** (n) *Fr.* maladie *sp.* *Eng.* kind of disease.
- súrí<sup>1</sup>** (v tr) 1. *Fr.* froncer. *Eng.* pucker, wrinkle, ripple.

**súrí nú**

froncer les lèvres

pucker the lips

**súrí ríp**

froncer les sourcils

frown

**òwà súrí nù**

les champignons façonnent des petites crêtes sur la terre

the mushrooms make little creases on the ground

2. *Fr.* butter la terre d’un champ avec une bêche. *Eng.* form mounds or ridges on a farm with a spade.

3. courber, voûter

**é mé sùrì ðõŋ mē nā**

ne te voûte pas le dos

don’t slump

- (nv ac) **súrá<sup>2</sup>** *Fr.* froncement, bosse. *Eng.* puckering, bump.

**súrá ðõŋ**

bosse (au dos)

hunch

**súra m̀**

protuberance inflammé sur le corps  
point of painful swelling on the body

**súra ǹ**

tertre, monticule  
mound

**súrí<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* ébouillanter de la viande crúe pour qu'elle ne se gâte pas ; ébouillanter de la viande gâtee (**mbórá sàdè**) pour que la pourriture remonte à la surface pour écumage. *Eng.* boil raw meat so that it will not spoil; boil spoiled meat to bring the scum to the surface for removal.

**súrumbáy** (n) *Fr.* ganglions qui enflent dans l'aisselle ou dans l'aîne en cas de maladie. *Eng.* swollen glands in the armpit or the groin due to disease.  
*Syn.* **péé-ká-dùwà**

**súsí** (v tr) *Fr.* repousser. *Eng.* repel.  
*Cf.* **íí** ; **súgbí**

**súwá-bàn** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Indigofera conjugata\* var. \*occidentalis\* J. B. Gillett](#) FABACEAE

*Etym.* **súwá** nv ac prob. < **sówá** < **só** 'exciter à la chasse', **bàn** 'céphalophe à flancs roux', 'excitation à la chasse au céphalophe'

**súy** (v tr) *Fr.* manger la boule sans viande ni sauce. *Eng.* eat mush without meat or soup.